

ブラジル

Brasil



Câmara de Comércio
Brasileira no Japão

在日ブラジル商工会議所

在日ブラジル商工会議所の情報機関誌・BOLETIM OFICIAL DA CCBJ・www.ccbj.jp 無料



ブラジル移民115周年
天皇陛下とブラジル

115 anos da Imigração
Japonesa no Brasil:
o Imperador e o Brasil

EDIÇÃO 34 - DEZEMBRO 12月 - 2023年 DISTRIBUIÇÃO GRATUITA

貴社のニーズに合わせて

カスタマイズされたソリューション



BANCO DO BRASIL

ブラジル銀行



資金の運用

競争力のある円、米ドル、ユーロ、レアル金利で投資*、貴社のキャッシュフローの利回りアップ。

国際業務

新しい市場を開拓するための貿易金融ソリューションを提供（輸入、輸出、運転資金ならびに各種国際保証）。

貿易のご相談

ブラジル市場における弊行の専門知識を基に、新たな市場の開拓をサポート。

給与振込

弊行の給与振込ソリューションを通じて、貴社のコストを削減し、従業員の満足度を向上させるメリット。

海外送金

ブラジル銀行の幅広いネットワークを活用し、円、米ドル、ユーロ、レアルでスピーディーかつ安全に送金。

*お申込み前に弊行ウェブサイト掲載の「ブラジル銀行在日営業店・取引規定集(法人)」ならびに商品の説明書類をよくお読みいただき、十分にご理解いただいた上でお手続きください。

ブラジルで215年以上の歴史を有し、日本国内においては、51年以上にわたり金融ソリューションを提供

お気軽にお問い合わせください。

メールアドレス：
tokyocorporate@bb.com.br

表題に、『法人お問い合わせ』とご明記ください。

詳しくは弊行のウェブサイトをご覧ください。



bb.com.br/site/japan/houjin/

Tem a ver com a Vale

Minérios que estão no celular, no carro elétrico e onde você nem imagina.

Presentes no dia a dia, a mineração do futuro tem a ver com praticamente tudo que está a nossa volta. Está no celular, no carro, no ônibus, nas construções, em eletrodomésticos ou nos diversos objetos em nossos lares.

Se tem a ver com trazer soluções que transformam a vida das pessoas para melhor, tem a ver com a Vale.

Transformar a mineração hoje é transformar o amanhã de todos.

ヴァーレとのつながり

鉱物は携帯電話や電気自動車など、意外なところにあります。

毎日の生活の中で

鉱業の未来は私たちの身の回りに関りがあります。携帯電話や車、バス、建物や家電など、身近な生活で鉱物資源は活躍しています。

ヴァーレは人々の暮らしをより良くする答えと結びついています。

今日の鉱業を変えることで、すべての人々の明日を変えていきます。



ブラジル Brasil



Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商工会議所

APOIO | 後援



Gestão 2023/2024 | 一般社団法人在日ブラジル商工会議所 2023/2024期

Presidente Honorário 名誉会頭

Exmo. Sr. Embaixador do Brasil no Japão,
Octávio Henrique Côrtes
駐日ブラジル大使 オクタビオ・エンリケ・コルテス

Diretor Presidente 代表理事 (会頭)

Celso Guiotoko | Nishimoto Co., Ltd. e
Coca-Cola Bottlers Japan Holdings Inc.
行徳セルソ | 西本Wismettacホールディングス
株式会社; コカ・コーラ ボトラーズ
ジャパンホールディングス株式会社

Vice-Presidente Financeiro 財務副代表理事

Roberto Goto | Nippon Fruit Juice
後藤 恵介 | 日本フルーツ・ジュース(株)

Vice-Presidentes 副代表理事

Arthur Muranaga | IPC World, Inc.
村永 裕二 | (株) アイピーシー・ワールド

Alison Aguiar da Costa | Banco do Brasil S/A
アリソン・アギアル・ダ・コスタ | ブラジル銀行

Frank Murai | WEG Electric Motors Japan
邑井 勇 | ウェグエレクトリックモーターズ
ジャパン株式会社

Jorge Imai | Imai Group
今井 謙治 | 株式会社イマイ

Luis Alqueres | Vale Asia K.K.
ルイス・アルケレス | ヴァーレ

Wilson Kawai | Brastel Co., Ltd.
川合 健司 | プラステル株式会社

Nelson Saito | Kowa
斎藤 ネルソン | (株) 晃和

Walter Toshio Saito | K.K. TS
斎藤 俊男 | (株) ティー・エス

Diretor-Superintendente 専務理事

Hiroyuki Shimizu | 清水裕幸

Auditores 監事

Hiroshi Tomita | ERM Japan Ltd.
富田 宏 | イー・アール・エム日本株式会社

Ichiro Yamamoto | Ripple Ys Corp
山本 一郎 | 株式会社リップルワイズ

Núcleo Regional Kansai 関西エリア委員会

Mika Tanaka | Florazul
田中 美果 | フローラズール

Núcleo Regional Kita Kanto 北関東エリア委員会

Nelson Saito | Kowa
斎藤 ネルソン | (株) 晃和

Comitê de Novos Associados 新会員委員会

Mario Makuda
幕田 真理男

Comitê de Trading 貿易委員会

Jorge Imai | Imai Group
今井 謙治 | 株式会社イマイ

Consultor 顧問

Kunio Imai
今井 邦雄

Kiyoshi Komamura | NP3Plus
駒村 聖 | NP3Plus

Comunicação Coordenadora 広報委員会/委員長

Neide Hayama | 羽山 ネイデ

Secretaria Geral 事務局長

Sanae Teramoto | Comunicativo
寺本 早苗 | 有限会社コムニカチヴオ

REVISTA BRASIL 『ブラジル』

一般社団法人在日ブラジル商工会議所の
情報機関誌

EDIÇÃO | 編集

Media Brazil | メディア・ブラジル

Diretora Editorial | ディレクター 編集長

Neide Hayama

Colaboração de Redação | 取材

Fátima Kamata, Ewerthon Tobace

Arte | アート・ディレクター

Nelson Toyomura

Tradução | 翻訳

Media Brazil

Revisão | 校正

Media Brazil

Impressão e distribuição | 印刷・配達

Media Brazil

Tiragem | 部数

3.000 exemplares | 3,000部

Câmara de Comércio Brasileira no Japão

一般社団法人在日ブラジル商工会議所

〒107-0061

Tokyo-to, Minato-ku, Kitaaooyama 1-4-1

Rangee Aoyama 507

Tel: (03) 6447-2833 • Fax: (03) 6447-2834

e-mail: adm@ccej.jp

A Revista Brasil é uma publicação da
Câmara de Comércio Brasileira no Japão.
É permitida a reprodução do conteúdo
total ou parcial desta publicação de forma
jornalística, desde que citada a fonte.
ヘビスタ・ブラジルは一般社団法人在日ブラジル
商工会議所が発行する出版物です。報道目的での
利用に限り、出典の明記を条件として掲載内容の
引用・転載を許可します。

Para anunciar ligue ou escreva para nós

Tel: (03) 6447-2833 • Fax: (03) 6447-2834

e-mail: adm@ccej.jp

Taiyo lights up your potentials.

あなたの可能性に Taiyoの光を



太陽コーポレーションは約30年にわたり、人材採用とアウトソーシング市場で注目を集めてきました。当社の成功の軌跡は、仕事への情熱と高品質を求め続ける信念を反映するものです。

Há quase três décadas, a Taiyo Corporation tem se destacado no mercado de recrutamento de mão de obra e terceirização de produção. A nossa jornada de sucesso é um reflexo da nossa paixão pelo que fazemos e do nosso compromisso inabalável com a excelência.

グループ事業紹介

O grupo possui ainda:



パン・デ・カーザ

Padaria Pão de Casa



たいよう保育園 (企業主導型保育園)

Creche Taiyo



資格と語学講座

Instituição de Ensino UP Skill

太陽コーポレーションは関東地域の4ヶ所に事務所を持ち、ブラジル・サンパウロにある提携企業が将来日本で就業予定の人材の対応に当たり、航空券やビザの手配も行っています。

A Taiyo Corporation possui quatro escritórios na região de Kanto. Também conta com uma empresa parceira em São Paulo, Brasil, para atendimento aos futuros colaboradores que pretendem trabalhar no Japão, providenciando vistos e passagens.

📍 **Head Office Kashiwa**
4F Keihoku Building-2, 4-5-24
Kashiwa-shi, Chiba-ken 〒277-0005
☎ 04-7197-3720 📠 04-7197-3721

📍 **Branch Office Joso**
2705-1 Mitsukaido, Takara-machi
Joso-shi, Ibaraki-ken 〒303-0023
☎ 0297-34-1101 📠 0297-22-2003

Taiyo

CORPORATION

www.taiyoreco.co.jp

ÍNDICE 目次

ブラジル Brasil

Uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão • Edição 34 • 2023
一般社団法人 在日ブラジル商工会議所の情報機関誌第34号-2023年

8 CARTA DO PRESIDENTE |
会頭からのメッセージ
**LAÇOS MAIS
FORTES ENTRE O BRASIL
E O JAPÃO**
さらに深まるブラジルと日本の絆

10 CAPA | 表紙
**O IMPERADOR
NARUHITO E O BRASIL**
天皇陛下とブラジル

14 CASE DE SUCESSO | 成功事例
**AÇÕES DE
SUSTENTABILIDADE DO
BANCO DO BRASIL**
ブラジル銀行のサステナビリティへの
取り組み

17 CCBJ
**BB: BENEFÍCIOS
EXCLUSIVOS PARA
ASSOCIADOS DA CCBJ**
CCBJ会員企業向け
専用特典

20 BRASIL | ブラジル
**CARNE BRASILEIRA
MAIS PRÓXIMA DOS
JAPONESES**
日本でも身近になった
ブラジル産牛肉

24 ARTIGO | コラム
**BRASIL E JAPÃO:
DESAFIOS E
PERSPECTIVAS PARA AS
RELAÇÕES COMERCIAIS**
ブラジルと日本
ビジネス協力関係強化に向けた
課題と展望

30 CCBJ
**AJINOMOTO E O BRASIL,
UMA HISTÓRIA DE
SUCESSO**
味の素とブラジル、
成功の物語

32 EVENTO | イベント
**VÁRIOS BRASIS PARA VER,
OUVIR E SABOREAR**
見て感じて味わうブラジルの多面性

40 EDUCAÇÃO | 教育
**APRENDIZADO
CONTÍNUO**
学び続ける

42 CCBJ NEWS
CCBJ BOUNENKAI
2023忘年会

44 Empresas associadas
法人会員リスト

46 Como se associar
会員になるには

47 O que é a CCBJ
CCBJについて

世界で飲まれている、 ヤクルトの 乳酸菌 シロタ株。



ヤクルトの「乳酸菌 シロタ株」は、生きたまま腸までとどく。
あなたの腸にも、遠いあの国のひとの腸にも。「乳酸菌 シロタ株」は、
いまや日本を含む世界40の国と地域*で飲まれています。 *2023年3月時点

人も地球も健康に
Yakult

株式会社ヤクルト本社 〒105-8660 東京都港区海岸1-10-30 TEL.03(6625)8960

[商品に関するお問い合わせ]
ヤクルトお客さま相談センター ☎ 0120-11-8960 受付時間 10:00~16:00
(土日・祝日・夏季休業・年末年始等を除く)

O IMPERADOR DO JAPÃO E SUA
RELAÇÃO COM O BRASIL
天皇陛下とブラジル

FOTO: AGÊNCIA DA CASA IMPERIAL

brastel REMIT

Envie dinheiro ao
do seu celular!

BRASIL

スマホから! いつでもどこでもブラジルへ送金!



Disponível na
App Store



DISPONÍVEL NO
Google Play

Inscreva-se e ganhe
50%
DE DESCONTO
na taxa de
2 remessas

Insira o código promocional:
rbr*231201



Você pode enviar remessas
do Brasil e EUA para o Japão

さらに深まる ブラジルと日本の絆

LAÇOS MAIS FORTES ENTRE O BRASIL E O JAPÃO



Celso Guiotoko - Presidente da CCBJ
CCBJ会頭 | 行徳セルソ

Esta edição da **Revista Brasil** está especial. Com a grande colaboração do professor doutor Masato Ninomiya, a matéria de capa é a história do atual Imperador do Japão, Naruhito, que tem história marcante com o Brasil.

A Sua Alteza Imperial chegou, inclusive, a fazer discurso em português numa visita na Faculdade de Direito da USP. Assim são os laços entre os dois países. Em 2023, comemoram-se 115 anos da imigração japonesa ao Brasil.

A **Revista Brasil** também traz uma reportagem exclusiva sobre a qualidade da carne brasileira, com dados da ABIEC (Associação Brasileira das Indústrias Exportadoras de Carnes). Os números impressionam. O Brasil é o maior exportador de carne do mundo. Mais de 150 países receberam a carne brasileira e esperamos, em breve, que isso aconteça no Japão.

A perspectiva da agricultura é tema do artigo escrito pelo Adido Agrícola, Marco Aurélio Pavarino, da Embaixada do Brasil em Tóquio. O Japão foi o quinto país do destino das exportações brasileiras e com enorme potencial para aumentar esse volume.

Em relação ao meio ambiente, interessante a reportagem sobre a iniciativa do Banco do Brasil no Japão em relação ao crédito de carbono. Este é um dos assuntos mais discutidos no meio empresarial e o BB tem *know how* para que as empresas japonesas possam comprar os créditos de carbono.

Destacamos, ainda, a iniciativa da Taiyo Corporation na área da educação. Esta é a palavra-chave para o crescimento profissional e a empresa vem oferecendo cursos para qualquer pessoa.

Por fim, os associados da **CCBJ** têm mais um benefício com a parceria com o Banco do Brasil, com vantagens de rentabilidade em investimentos e remessas ao exterior.

Obrigado a todos por mais este ano.

Feliz Ano Novo.

Celso Guiotoko

Presidente da CCBJ

今回のヘビスタ・ブラジルの内容は特別なものとなっています。二宮正人教授にご協力いただいた巻頭記事では、天皇陛下とブラジルとの縁が紹介されています。天皇陛下はサンパウロ大学法学部を訪問された際に、ポルトガル語でスピーチを行われたこともあります。

日本とブラジルにはこうした繋がりがあり、2023年は日本人のブラジル移住115周年という記念すべき年となりました。

今号にはブラジル産牛肉の品質に関する記事も掲載されています。ブラジル牛肉輸出業協会（ABIEC）が発表した数字は圧倒的で、ブラジルは世界一の牛肉輸出国として世界150カ国以上に輸出しています。日本への輸出もまもなく解禁されると期待されています。

駐日ブラジル大使館のマルコ・アウレリオ・パヴァリーノ農務官には、農業の展望をテーマにご寄稿いただきました。ブラジル産農産物の輸出相手国の中で日本は5位を占めており、対日農産物輸出はさらに成長すると見込まれています。

環境関連では、ブラジル銀行在日支店のカーボンプレジット関連の取り組みを紹介する記事が掲載されています。カーボンプレジットは経済界で昨今話題となっているテーマであり、ブラジル銀行には日本企業によるクレジット購入に関するノウハウがあります。

また今号では、太陽コーポレーションの教育分野の取り組みについても取り上げました。同社は、教育は社会人としての成長を実現するためのキーワードと位置付け、様々な講座を提供しています。

海外送金や投資面での優遇策など、CCBJ会員を対象としたブラジル銀行の特典についての記事も掲載しましたので、是非ご覧ください。

今年も1年間ありがとうございました。

皆様良いお年をお迎えください。

CCBJ 会頭

行徳セルソ

ブラジル銀行 在日支店 在日ブラジル商工会議所 (CCBJ) パートナーシップ

CCBJの会員の皆さまへ様々な特典



ブラジル銀行



パートナーシップについて
今号の記事をご覧ください

BB Japan & CCBJ・パートナーシップの利点

詳しくはウェブサイト
をご覧ください



ブラジル銀行在日支店では、CCBJ会員で当行に口座を保有する個人、法人のお客さま向け限定の特別な特典をご用意しております。

- ・海外送金手数料の免除
- ・送金の為替レートの優遇
- ・カスタマイズされた特別金利*の提供
- ・口座維持手数料の免除
- ・給与振込みサービスをご利用の従業員様向け
カスタマイズされた特典パッケージの提供

*お申込み前に弊行ウェブサイト掲載の「ブラジル銀行在日営業店・取引規定集(個人/法人)」ならびに商品の説明書類をよくお読みいただき、十分にご理解いただいた上で手続きください。



天皇陛下とブラジル O IMPERADOR NARUHITO E O BRASIL

POR MASATO NINOMIYA

Comemoramos neste ano, o 115º aniversário da imigração japonesa para o Brasil. O primeiro membro da família imperial a visitar o nosso país, foi o Príncipe e a Princesa Mikasa em 1958, no ensejo das comemorações do 50º aniversário da imigração. A partir de então, temos recebido visitas de diversos membros da família imperial.

Os Imperadores Eméritos Akihito e Michiko estiveram no Brasil por três vezes, em 1967 e 1978 na qualidade de Príncipes Herdeiros e em 1997 pela primeira vez, como Imperadores a visitarem o Brasil. Eles enviaram os seus três filhos para o Brasil, nas suas primeiras missões oficiais para o exterior.

Desta forma, o atual Imperador Naruhito veio em 1982, como Príncipe Hiro, ainda antes de ser oficializado como Príncipe Herdeiro. O atual Príncipe Herdeiro Fumihito veio em 1988, para as comemorações do 80º aniversário da imigração, ainda como Príncipe Aya, antes de se tornar Príncipe Akishino, título que recebeu ao atingir a maioridade. E a filha Sayako veio em 1995, por ocasião do centenário da celebração das relações diplomáticas entre os dois países, na qualidade de Princesa Nori.

O Imperador Naruhito foi oficializado como Príncipe Herdeiro ao completar 31 anos, em 23 de fevereiro de 1991. Aqui esteve em sua segunda visita, nas comemorações do centenário da imigração, ano que foi decla-

rado como Ano de Intercâmbio Brasil-Japão. Permaneceu no Brasil durante uma semana, de 17 de junho a 25 de junho, visitando as cidades de São Paulo, Londrina, Maringá, Rolândia, Belo Horizonte e Rio de Janeiro.

Um dos acontecimentos mais marcantes foi o encontro com os estudantes da Universidade de São Paulo, nas dependências da Faculdade de Direito, pela impossibilidade de se dirigir ao campus principal da USP por questões de logística. Esteve antes na Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa e Assistência Social e dali veio para o Largo de São Francisco.

Pela primeira vez em seus 190 anos de história, foram hasteadas as bandeiras do Brasil e do Japão na sacada da tradicional Academia de Direito.

Ao lado do elevador dos professores, Sua Alteza Imperial assistiu ao descerramento de uma placa de mármore pela Reitora da USP, a Professora Doutora Suely Vilella, juntamente com o Diretor da Faculdade de Direito, o Professor Doutor João Grandino Rodas, onde estava gravada o quanto segue:

NO ENSEJO DO CENTENÁRIO DA IMIGRAÇÃO JAPONESA PARA O BRASIL E NO ANO DE INTERCÂMBIO BRASIL-JAPÃO, O PRÍNCIPE HERDEIRO NARUHITO VISITOU NESTA DATA, A FACULDADE DE DIREITO DA UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO.

ARCADAS, 20 DE JUNHO DE 2008.

Artigo: 二宮正人氏

今 年は日本人のブラジル移住115周年にあたる。1958年、移民50周年記念行事に出席するため三笠宮ご夫妻が皇族として初めてブラジルを訪問された。それ以来、様々な皇族方がブラジルを訪れている。

明仁上皇陛下と美智子上皇后陛下は、1967年と1978年には皇太子ご夫妻として、1997年には天皇皇后両陛下として初めてブラジルを訪問された。また3人のお子様もそれぞれ初の海外公式訪問でブラジルを訪れた。

徳仁天皇は、皇太子になる前の1982年に浩宮殿下としてブラジルを訪問。現在皇嗣である文仁親王は、1988年に礼宮殿下として移民80周年の祝賀行事のために、1995年には上皇ご夫妻の長女清子さまが日伯修好100周年に紀宮殿下として出席するためにブラジルを訪問された。

天皇陛下は1991年2月23日、31歳の誕生日に正式に皇太子となられた。そして日伯交流年とされた移民100周年の式典出席のために2度目のブラジル訪問が実現した。6月17日から25日までの1週間ブラジルに滞在され、サンパウロ、ロンドリーナ、マリンガ、ロランディア、ベロオリゾンテ、リオデジャネイロの各都市を訪問された。

その際に注目された出来事の一つが、サンパウロ大学の学生たちとの会合で、輸送上の問題から大学のメインキャンパスではなく法学部の建物で行われた。その前にはブラジル日本文化福祉協会を訪れ、サン・フランシスコ広場にも足を運ばれている。

伝統ある法学アカデミーのバルコニー

Antes do encontro com 43 estudantes que representavam todas as unidades da USP na Sala Visconde de São Leopoldo, Sua Alteza Imperial e comitiva passaram pelo Salão Nobre, onde aguardava a Reitora da USP, acompanhada por membros do Conselho Universitário, o Diretor da Faculdade de Direito junto com os membros da Congregação e docentes da ativa e dos aposentados. Estiveram presentes, ainda, os demais alunos e funcionários, juntamente com seus familiares.

Havia ainda, muitos membros da comunidade nipo-brasileira, encabeçados pelos idosos do Ikoï-no-sono, a Assistência Dom José Gaspar, que ocupavam as primeiras fileiras daquele auditório. Ao adentrar no Salão Nobre, o Coral Acadêmico XI de Agosto entoou o canto acadêmico medieval *Gaudeamus igitur*, de conhecimento de Sua Alteza, dos tempos em que estudou em Oxford.

O Coral passou a entoar outras canções como o Hino Acadêmico e até

trovas acadêmicas, pois Sua Alteza que apenas ia transitar pelo local, permaneceu por algum tempo e ainda resolveu fazer um discurso de improviso, para saudar os presentes.

A plateia ficou visivelmente comovida, pois o discurso não estava previsto



Pela primeira vez, o Príncipe Herdeiro do Japão leu o seu discurso em português.

「日本の皇太子が初めてポルトガル語で演説を朗読」



no protocolo. Todos desfaldavam vivamente as bandeiras do Brasil e do Japão e tinham em mãos a tradução do livro “Junto ao Rio Tâmis - Recordações dos dois anos em Oxford”, de sua

autoria, que descrevia suas experiências como estudante na Universidade Oxford na década de 1980, previamente traduzida e distribuída para todos os presentes, com prévia autorização da Casa Imperial. A surpresa maior veio quando Sua Alteza chegou na Sala Visconde de São Leopoldo e se dirigiu aos presentes, após a saudação da Reitora da USP. Pela primeira vez em todas as visitas de membros da família imperial nos últimos 50 anos, o Príncipe Herdeiro do Japão leu o seu discurso em português, agradecendo a calorosa recepção recebida na tradicional Faculdade de Direito da universidade mais conceituada do país.

O representante do Itamaraty presente ao ato, considerou o fato como inédito e marcante na história das relações diplomáticas entre os dois países.

Conversou longamente em inglês com os estudantes ali presentes, condição única para que as unidades sugerissem os seus representantes discentes, pois devido a escassez de

には、190年の歴史の中で初めてブラジルと日本の両国の国旗が掲げられた。皇太子殿下は、サンパウロ大学のスエリー・ヴィレラ学長とジョアン・グランヂーノ・ホダス法学部長によって執り行われた大理石製の記念碑の除幕式に立ち会われた。

記念碑には「日本ブラジル移民100周年と日伯交流年を記念して、皇太子徳仁親王殿下がサンパウロ大学法学部をご訪問された。2008年6月20日と刻まれていた。

サン・レオポルド子爵記念講堂に集まったサンパウロ大学の学生代表43名との会合の前には、殿下一行はUSP学長や大学評議会のメンバー、法学部長、教授会のメンバー、現役・OBの教員、学生や職員、その家族らの待つ講堂に立ち寄った。会場には最前列に座った「アシステンシア・ソシアル・ドン・ジョゼー・ガスパール(社会福祉法人救済会・憩いの園)」の高齢者を筆頭に、日系ブラジル人

コミュニティのメンバーも多数いた。

講堂に入ると、オンゼ・デ・アゴスト学生会合唱団が、殿下にはオックスフォード留学時代から馴染みのある学生歌ガウデアムス・イグトゥル (*Gaudeamus igitur*)で迎えた。

合唱団はサンパウロ大学法学部校歌やその他の学生歌も披露し、殿下は講堂には立ち寄るだけの予定だったにもかかわらずしばらく留まれ、会場にいた出席者に挨拶するために即興でスピーチをされることになった。

予定外の殿下のスピーチに聴衆は感動した様子だった。会場でブラジルと日本の国旗を振っていた人々は、事前に配られた殿下の著書『テムズとともに 英国の二年間』を抱えていた。同書は1980年代のオックスフォード大学での学生生活を綴った本で、宮内庁の許可を受けてポルトガル語に翻訳されたものだった。

殿下がサン・レオポルド子爵記念講堂

に到着され、サンパウロ大学学長に続いて出席者に挨拶された時にさらに驚くべきことが起きた。過去50年にわたる皇族方のご訪問の中で、殿下は初めてポルトガル語でスピーチを読まれ、ブラジル国内で最も権威ある大学の伝統ある法学部で受けた温かい歓迎に対し感謝された。

同席したブラジル外務省の代表者は、この出来事は両国の外交関係史上、前例のない特筆すべきものと評価した。

通訳を介して会談をする時間的な余裕がなかったこともあり、殿下は出席した学生たちと英語で長めの会話を交わされた。法学部訪問の後、殿下はカルモ公園で開かれた彫刻家絹谷幸太氏の「夢と感謝」と題された石碑の落成式に出席され、その後は「ヒロシマ」と名付けられたサンパウロ州立学校を訪れ、生徒と教師らの歓迎を受けられた。

午後遅くには、滞在先のホテルでサンパウロ市と内陸部の日系コミュニティの

tempo, não haveria como utilizar os serviços de intérpretes.

Após a visita a Faculdade de Direito, Sua Alteza se dirigiu ao Parque do Carmo, onde participou da inauguração do monumento de pedras intitulado “Sonho e Gratidão” de autoria do escultor japonês Kota Kinutani e em seguida, visitou a Escola Estadual Cidade de Hiroshima, próximo ao local, onde foi saudado pelos alunos e professores.

No final da tarde, recebeu no hotel a liderança da comunidade nikkei de São Paulo e do interior. E à noite, houve um jantar de boas-vindas no Palácio Bandeirantes, oferecido pelo Governador do Estado. Nesta oportunidade, os convidados tiveram o privilégio de assistir à apresentação de violino do Príncipe Herdeiro, juntamente com o Conjunto de Cordas da Polícia Militar do Estado de São Paulo.

A terceira visita de Sua Alteza ao Brasil ocorreu dali a 10 anos, mas desta vez esteve apenas em Brasília para participar do 8º Fórum Mundial da

Água. O evento ocorreu no Centro de Convenções Ulysses Guimarães e no Estádio Mané Garrincha, com a participação de mais de 25.000 pessoas que representavam as diversas entidades interessadas como as entidades governamentais, empresas especializadas e ONGs de todo o mundo.

O interesse de Sua Alteza Imperial pela água remonta à sua infância. Devido à impossibilidade de sair livremente, passeava pelos recantos do Palácio Akasaka onde vivia e sentia que estava fazendo uma jornada em direção a alguma parte desconhecida do mundo.

O seu interesse constante pela administração e aproveitamento da água começou na época de estudante na Universidade Gakushuin, tendo continuado suas pesquisas no curso de pós-graduação em Oxford.

Em 2003, assumiu a presidência de honra do 3º Fórum Mundial da Água realizado em Kyoto. E no 4º Fórum, na Cidade do México, em 2006, fez apresentação de temas como transporte

fluvial no Rio Tâmis no século XVIII e sobre a distribuição de água na cidade de Yedo no mesmo período.

No 5º Fórum ocorrido em Istambul em 2009, discorreu sobre a criatividade dos japoneses no aproveitamento da água. E nos anos 2013 e 2015, deu palestras na ONU sobre o tema “Água e Desastres Naturais”.

Assumiu o trono do Crisântemo em 2019 devido a abdicação do pai, o Imperador Akihito. Sabe-se, porém, que apesar da intensidade de seus afazeres, o seu interesse pelo assunto relacionado a água tem continuado, através de seus pronunciamentos recentes na 5ª. Sessão Especial Temática sobre Água e Desastres, em 25 de junho de 2021; na 4ª Reunião de Cúpula de Ásia e Pacífico, na cidade de Kumamoto no dia 23 de abril de 2022; e na Palestra especial transmitida por vídeo na 6ª Reunião Especial sobre Água e Desastres, realizada na sede da ONU em Nova Iorque, no dia 21 de março de 2023.

líderes-los-aceitou. À noite, o governador principal da recepção de jantar de boas-vindas no Palácio Bandeirantes foi oferecido pelo governador do estado. Nesta oportunidade, os convidados tiveram o privilégio de assistir à apresentação de violino do Príncipe Herdeiro, juntamente com o conjunto de cordas da polícia militar do estado de São Paulo.

A terceira visita de Sua Alteza ao Brasil ocorreu dali a 10 anos, mas desta vez esteve apenas em Brasília para participar do 8º Fórum Mundial da Água. O evento ocorreu no Centro de Convenções Ulysses Guimarães e no Estádio Mané Garrincha, com a participação de mais de 25.000 pessoas que representavam as diversas entidades interessadas como as entidades governamentais, empresas especializadas e ONGs de todo o mundo.

O interesse de Sua Alteza Imperial pela água remonta à sua infância. Devido à impossibilidade de sair livremente, passeava pelos recantos do Palácio Akasaka onde vivia e sentia que estava fazendo uma jornada em direção a alguma parte desconhecida do mundo.

O seu interesse constante pela administração e aproveitamento da água começou na época de estudante na Universidade Gakushuin, tendo continuado suas pesquisas no curso de pós-graduação em Oxford.

Em 2003, assumiu a presidência de honra do 3º Fórum Mundial da Água realizado em Kyoto. E no 4º Fórum, na Cidade do México, em 2006, fez apresentação de temas como transporte fluvial no Rio Tâmis no século XVIII e sobre a distribuição de água na cidade de Yedo no mesmo período.

No 5º Fórum ocorrido em Istambul em 2009, discorreu sobre a criatividade dos japoneses no aproveitamento da água. E nos anos 2013 e 2015, deu palestras na ONU sobre o tema “Água e Desastres Naturais”.

Assumiu o trono do Crisântemo em 2019 devido a abdicação do pai, o Imperador Akihito. Sabe-se, porém, que apesar da intensidade de seus afazeres, o seu interesse pelo assunto relacionado a água tem continuado, através de seus pronunciamentos recentes na 5ª. Sessão Especial Temática sobre Água e Desastres, em 25 de junho de 2021; na 4ª Reunião de Cúpula de Ásia e Pacífico, na cidade de Kumamoto no dia 23 de abril de 2022; e na Palestra especial transmitida por vídeo na 6ª Reunião Especial sobre Água e Desastres, realizada na sede da ONU em Nova Iorque, no dia 21 de março de 2023.



AGÊNCIA DA CASA IMPERIAL



FOTOS: BB

ブラジル銀行の
サステナビリティへの取り組み
AÇÕES DE
SUSTENTABILIDADE
DO BANCO DO BRASIL

ブラジル銀行在日支店
ゼロエミッション達成でブラジル銀行の環
境問題への取り組みに貢献

INICIATIVA INÉDITA DO BANCO
DO BRASIL DO JAPÃO REFORÇA O
COMPROMISSO COM O MEIO AMBIENTE

Gerente-geral do BB no Japão, Alison Aguiar da Costa (à esq.)
e o gerente-adjunto Eli Renato Queiroz
ブラジル銀行在日支店のアリソン・アギアル支店長(左)と
エリ・ヘナト・ケイロス副支店長(右)

Initiativa inédita do Banco do Brasil (BB) do Japão reforça o compromisso do banco com o meio ambiente

O BB, agência Tóquio, tornou-se pioneiro como a primeira unidade de negócios no exterior do BB a neutralizar suas emissões de Gases de Efeito Estufa (GEE) por meio da compensação voluntária.

Em outubro, como forma de reconhecer o processo, foi realizada uma cerimônia na agência de Tóquio, em formato híbrido (presencial e online), que contou com a presença de representantes do Banco do Brasil, do governo brasileiro, do Banco Mundial, empresários, clientes.

Ao compensar suas emissões de

GEE, o BB Japão está contribuindo para a redução do impacto ambiental, para a mitigação das mudanças climáticas e para o esforço mundial para equilibrar as emissões lançadas na atmosfera. "O BB já atua nos projetos de crédito de carbono e convidamos empresas asiáticas interessadas para viabilizar a compra de crédito no Brasil", enfatiza o gerente-geral do BB no Japão, Alison Aguiar da Costa.

Com a expansão dos esforços em prol da sustentabilidade, o Banco do Brasil está construindo um legado ambiental responsável e inspirando a transformação global para um futuro mais sustentável e equilibrado. Esta é mais uma das iniciativas que o leva a ser reconhecido como o Banco mais

ブラジル銀行在日支店は、ブラジル銀行の海外事業部門として初めて、自主的なカーボンオフセットにより温室効果ガス(GHG)の排出を中和するゼロエミッションを達成した。

10月にはその功績を称えるセレモニーが対面とオンラインのハイブリッド形式で開催された。ブラジル銀行在日支店で行われた式典には、ブラジル銀行代表者に加え、ブラジル政府や世界銀行の関係者、会社経営者、取引先代表者らが出席した。

ブラジル銀行在日支店は、温室効果ガスの排出を相殺することにより、環境への影響軽減と気候変動の緩和、そして大気中に放出される排出量を均衡させるための世界的な取り組みに貢献している。ブラジル銀行在日支店のアリソン・アギアル・ダ・コスタ支店長は、「ブラジル銀

sustentável do mundo, no ranking Global 100 - Corporate Knights.

O inventário para quantificar as emissões de GEE vinculadas à operação do Banco do Brasil no Japão baseou-se no GHG Protocol (Desenvolvido pela World Resources Institute (WRI) e pelo World Business Council for Sustainable Development (WBCSD), padrão amplamente reconhecido e utilizado para viabilizar a contabilidade e comunicação das emissões dos gases de efeito estufa (GEE).

Após concluir o inventário das emissões de GEE, o Banco do Brasil viabilizou a compensação dos impactos de sua operação no Japão através da aquisição e aposentadoria de créditos de carbono. Este é uma das estratégias existentes para que uma empresa possa vir a ser considerada Net Zero.

行はカーボン・クレジット・プロジェクトにすでに取り組んでおり、ブラジルでのカーボンクレジット購入に関心のあるアジア企業の誘致も進めている」と話す。

ブラジル銀行は、サステナビリティへの取り組みを拡大することで、環境に対する責任ある遺産を築き、持続可能でバランスの取れた未来に向けてグローバルな変革を促進している。こうした努力が認められ、ブラジル銀行はコーポレート・ナイフ社が発表した「グローバル100ランキング」で、世界で最も持続可能な銀行に選ばれた。

ブラジル銀行在日支店の事業活動に関連する温室効果ガスの排出量インベントリ(一定期間内に温室効果ガスがどの排出源、吸収源からどの程度排出・吸収されたのかを示す一覧表)は、WRI(世界資源研究所)とWBCSD(持続可能な開発のための世界経済人会議)が策定したGHGプロトコルに基づいてまとめられた。GHG

プロトコルは、温室効果ガス排出量の会計処理と報告のために使用される基準で広く認知されている。

温室効果ガス排出インベントリの確定後、ブラジル銀行はカーボン・クレジットを購入・償却することで、日本での事業活動による温室効果ガス排出の影響を相殺した。こうした方法は、ネットゼロ達成の評価を受けるために企業が実行できる戦略の一つとなっている。



Cerimônia na agência de Tóquio
ブラジル銀行在日支店で開
催されたセレモニー



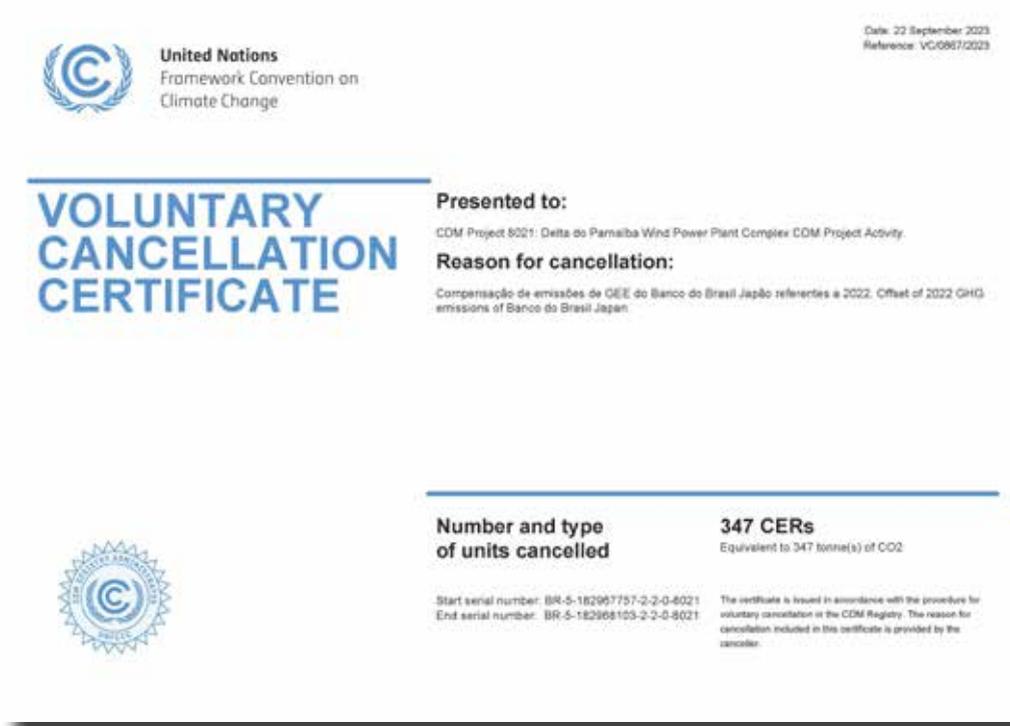
Compensação Voluntária

Saiba mais sobre compensação de emissões de GEE e como a sua empresa pode se beneficiar com isso no link abaixo:
<https://www.bb.com.br/site/japao/carbono/>
E caso sua empresa tenha interesse no assunto, ou esteja avaliando estratégias e projetos ou mesmo já tenha projetos em andamento relacionados ao tema sustentabilidade entre em contato com o Banco do Brasil - Agência Tóquio, pelo e-mail tokyocorporate@bb.com.br.

自主的なカーボンオフセット

GHG排出量のオフセットとそれによって企業にもたらされるメリットについての詳細はこちら:
<https://www.bb.com.br/site/japao/carbono/>
ブラジル銀行東京支店は、この件に関心のある企業や、関連する戦略やプロジェクトを検討中の企業、あるいは既にサステナビリティ関連のプロジェクトを実施中の企業からの問い合わせにはメールで対応している:
tokyocorporate@bb.com.br





Presidente da CCBJ, Celso Guiotoko (à esq.); gerente-geral do BB no Japão, Alison Aguiar da Costa
CCBJの行徳セルソ会長(左)、ブラジル銀行 行在日支店のアリソン・アギアール・ダ・コスタ支店長

CCBJ会員企業向け専用特典 BB: BENEFÍCIOS EXCLUSIVOS PARA ASSOCIADOS DA CCBJ

Net Zero

Uma empresa "Net Zero", em termos de sustentabilidade ambiental, é uma organização que se compromete a equilibrar suas emissões de gases de efeito estufa (GEE) com a remoção ou compensação dessas emissões, de modo que a emissão líquida seja zero. Em outras palavras, uma empresa Net Zero busca garantir que as emissões de GEE resultantes de suas operações e atividades sejam neutralizadas de alguma forma, de modo a não contribuir para o aumento do aquecimento global.

Para alcançar o status de "Net Zero", as empresas geralmente adotam uma abordagem de três etapas:

- Redução de emissões: A empresa implementa medidas para reduzir suas emissões de gases de efeito estufa.
- Compensação de emissões: As emissões que não podem ser eliminadas por completo são compensadas por meio de investimentos em projetos de redução de emissões.
- Relatórios transparentes: As empresas net zero geralmente adotam uma abordagem transparente e relatórios precisos sobre suas emissões, ações de redução e compensação.

ネットゼロ

ネットゼロ企業とは、環境の持続可能性という観点から、温室効果ガス(GHG)の排出とその除去または相殺を均衡させることで、温室効果ガスの排出量が正味ゼロになるような取り組みを行う組織のことである。すなわち、地球温暖化に寄与しないよう、事業や活動から生じる温室効果ガスの排出を何らかの形で中和することを目指すのがネットゼロ企業だと言い換えることもできる。

企業のネットゼロ達成のためには、次の3段階のアプローチが用いられることが多い。

- 排出削減: 温室効果ガスの排出削減のための対策を実施する。
- オフセット: 完全に排除できない排出分は、排出削減プロジェクトへの投資を通じて相殺する。
- 透明性の高い報告: ネットゼロ企業は、一般的に透明性の高いアプローチと、排出量、削減量、オフセット量に関する正確な報告を行う。

POR NEIDE HAYAMA

記事:羽山 ネイデ

Os associados da Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) podem usufruir muitas vantagens com o convênio de benefícios com o Banco do Brasil – Japão.

O gerente-geral do Banco do Brasil no Japão, Alison Aguiar da Costa, também vice-presidente da CCBJ, explicou que o objetivo da parceria é reforçar a proximidade com os empreendedores locais e prover soluções que atendam as necessidades dos associados. O presidente da CCBJ, Celso Guiotoko, destacou que "essa parceria oferece condições para melhorar a parte financeira dos associados".

"Os diferenciais oferecidos às empresas que possuem folha de pagamento com o BB são importantes para reduzir a rotatividade e contribuir para manutenção de funcionários de empresas de recursos huma-

nos", constatou Costa.

Além disso, o BB Japão vem investindo em Programas de Educação Financeira, orientando os trabalhadores a organizarem seus gastos e conseguirem formar patrimônio e independência financeira. Recentemente lançou o podcast "Finanças em dia" no canal youtube Alternativa on line.

O gerente-geral acrescentou que o propósito do BB no Japão é fortalecer o comércio exterior brasileiro na Ásia. Dessa forma, "boa parte do recurso que o BB capta de pessoas físicas e jurídicas é direcionada para o financiamento às empresas exportadoras ou importadoras do Brasil. Esta é a grande relevância da parceria com a CCBJ", destacou Costa.

Outro diferencial do Banco do Brasil é a sua ampla expertise do comércio brasileiro, atuando inclusive com

在日ブラジル商工会議所(CCBJ)とブラジル銀行在日支店の協定により、CCBJ会員企業向けに多くの特典が用意されている。

CCBJの副代表理事も務めるブラジル銀行在日支店のアリソン・アギアール・ダ・コスタ支店長は、CCBJとのパートナーシップについて、日本国内の経営者との関係強化や、会員のニーズに合ったソリューション提供を目的としていると説明。CCBJの行徳セルソ会長は「このパートナーシップは、会員の財務改善に役立つものだ」と語った。

またコスタ氏は、「ブラジル銀行で給与振込を行う企業に対して提供される特典は、離職率の低下や派遣従業員の定着のためにも重要な意味を持つ」と述べた。

さらに、ブラジル銀行在日支店は金融教育プログラムにも力を入れており、労働者の支出整理や資産形成、経済的自立のための指導も行っている。最近では、在日ブラジル人向けメディア「Alternativa Online」のYouTubeチャンネルでポッド

BENEFÍCIOS 特典

Associados da CCBJ



Câmbio/両替

Desconto especial na taxa de câmbio para remessas (sob medida)
送金為替レートの特別割引 (金額に応じて設定)



Folha/給与計算

Vantagens para funcionários de folha de pagamento
給与受取特典



Remessa/資金送金

Isonção de tarifa de remessa e de manutenção de conta, isenção por 12 meses
送金手数料と口座維持手数料免除 12ヶ月間免除投資



Taxas/レート

Taxas especiais para investimentos (sob medida)
用特別レート (金額に応じて設定)

assessoria na realização de business matching, aproximando empresas brasileiras interessadas em parceiros para importação/exportação no mercado asiático, e propiciando empresas asiáticas em investir ou encontrar novos parceiros comerciais no mercado brasileiro.

Para isso, o associado precisa se cadastrar no site da parceria no link abaixo e ser correntista do BB a fim de receber todas as vantagens, como melhor rentabilidade em investimentos, isenções e descontos.

Homepage:

<https://www.bb.com.br/site/japao/parcerias/ccbj/>

E se você ou sua empresa não for associada, junte a nós, pois ao se tornar um Associado da CCBJ, passa a adquirir benefícios que podem abrir portas no Brasil ou no Japão. Essas portas poderão gerar novas oportunidades de negócios e criar relacionamentos comerciais com as grandes empresas associadas. Além disso, sua empresa terá acesso a informações e notícias que poderão contribuir para a realização de negócios.

キャスト「Finance up to date」の配信を開始した。

コスタ氏によると、ブラジル銀行在日支店の目的は、アジアにおけるブラジルの対外貿易を強化することで、そのため「ブラジル銀行が個人や企業から調達する資金の大部分は、ブラジルとの輸出入を行う企業への融資に使われ、そこにCCBJとのパートナーシップの重要な意味がある」という。

ブラジル銀行のもう一つの特徴は、ブラジルの貿易に関する豊富な専門知識であり、ビジネス・マッチングに関する相談事業を通じて、対アジア市場貿易の取引相手発掘に関心を持つブラジル企業とアジア企業の引き合わせや、アジア企業によるブラジル市場への投資、新たなビジネス・パートナーの発掘を奨励する活動も行っている。

投資に対するより高いリターンや、各種割引・免除など会員企業向けの特典を利用するには、ブラジル銀行の口座を保有し以下のリンクからパートナーシップのサイトに登録する必要がある。

ホームページ: <https://www.bb.com.br/site/japao/parcerias/ccbj/>

CCBJに入会すると、ブラジルや日本でのビジネスチャンスにつながる扉を開くことができる。扉の向こうには新たなビジネスチャンスや大手会員企業とのビジネス関係構築の可能性がある。またビジネスに役立つ情報やニュースも入手できる。

Acesse o site do BB



<https://www.bb.com.br/site/japao/parcerias/ccbj/>

Acesse o site da CCBJ



<https://ccbj.jp/junte-se-a-nos/>

Folha de pagamento

Se as empresas optem em efetuar folha de pagamento para os funcionários pelo pacote de benefícios desse convênio entre BB e CCBJ, terão mais vantagens conforme a seguir:

Câmbio

Desconto especial na taxa de câmbio de ienes para reais nas remessas para o Brasil;
ブラジル向けの送金の為替レート (円からリアルへ) の特別割引



Isonção nas ATMs

Isonção da tarifa de uso de ATM, até 3 transações por mês (Seven Bank, Aeon Bank e Japan Post Bank);
ATM利用手数料が月3回まで免除 (セブン銀行、イオン銀行、ゆうちょ銀行)

Tarifa zero

Isonção da tarifa de manutenção mensal da conta;
毎月の口座維持手数料免除



Desconto 10%

Acesso a descontos de 10% para cursos de graduação e pós-graduação em universidade UNINTER; UNINTER大学の学部・大学院の授業料10%割引

Conversão

Desconto especial na taxa de conversão de moedas via canais de autoatendimento e depósitos com conversão (íene/dólar e íene/euro);
自動取引による為替レートの特別割引、円/ドル、円/ユーロの両替預金の特別割引



Atendimento

Atendimento multilíngue, em português, japonês, espanhol, inglês e nepalês; ポルトガル語、日本語、スペイン語、英語、ネパール語による多言語サービス

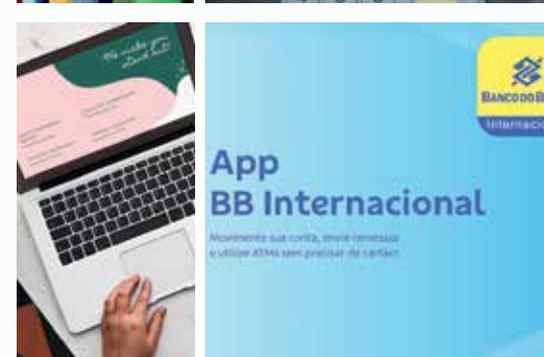
ATMs

Ter a disposição uma rede de 65 ATMs conveniadas em todo o Japão;
全国65カ所の提携ATMネットワーク



Cartão de Crédito

Possibilidade de solicitar cartões de crédito sem necessidade de garantia, por meio da parceria Banco do Brasil Japão & Life Card.
ブラジル銀行在日支店とライフカードの提携により、保証金なしでクレジットカードの申し込みが可能



ATM e cartão

Sacar e depositar nas ATMs sem a necessidade de cartão com o uso do app BB Internacional (nas ATMs do Seven Bank);
BB-Internationalアプリを使えば、カードがなくてもセブン銀行のATMで引き出しと預入れが可能

Aplicativo

Aplicativo Auto Atendimento Internacional, onde é possível investir com taxas bem acima da poupança, enviar remessas e realizar diversas transações com qualidade e segurança.
国際自動取引アプリでは、普通預金の金利を大幅に上回る利率での預金や送金、その他様々な取引を品質と安全性を確保しつつ実行可能

ブラジルへのご旅行、出張は創業1979年のアルファインテルにお任せください。

- 南米系旅行会社で唯一のIATA公認代理店です。航空会社との直取引につき、料金、座席確保に自信があります。
- 南米ネットワークを構築。現地ホテル、ガイド、通訳、車両手配に自信があります。

VIAGEM DE NEGÓCIOS OU FÉRIAS É COM A ALFAINTER!

- Passagens para o Brasil.
- Passagens internacionais.
- Chamada de parentes.
- Pacotes turísticos para todos os destinos.



観光庁長官登録旅行業 第1835号

株式会社アルファインテル
ALFAINTER TRAVEL INC.

東京本社 Alfainter Tokyo
03-5473-0541
info@alfainter.co.jp

アルファインテル

検索

いいね! facebook.com/alfainter



(社)日本旅行業協会正会員
(社)日本海外ツアーオペレーター協会会員
IATA公認代理店



FOTO: GABRIEL FARIAS/ABIEC

FOTO: JOSÉ CRUZAGÊNCIA BRASIL



Ministro da Agricultura e Pecuária,
Carlos Fávaro
カルロス・ファヴァロ農務大臣

日本でも身近になったブラジル産牛肉 CARNE BRASILEIRA MAIS PRÓXIMA DOS JAPONESES

POR NEIDE HAYAMA

記事:羽山 ネイデ

プロセスが、牛肉のブラジル産の日本市場参入には20年かかっており、依然として対日輸入解禁には至っていない。そう語るのは、7月に訪日したブラジル農牧食料供給省のカルロス・ファバロ大臣だ。

この状況の中、本誌ヘビスタ・ブラジルはブラジル産牛肉の品質について詳細に取材した。

Diante dessa situação, a **Revista Brasil** foi atrás de mais detalhes da qualidade de carne bovina brasileira. A Associação Brasileira das Indústrias Exportadoras de Carnes (ABIEC) informou que o Brasil é o maior exportador de carne bovina

do mundo, com 27,75 das exportações mundiais em 2022. Isso significa que a cada 5 kg de carne comercializadas no mundo, 1 kg teve o Brasil como origem. Em 2022, o Brasil exportou para mais de 150 países e lidera a primeira posição mundial há quase 20 anos. O Brasil tem a segunda maior produção de carne bovina no mundo. O rebanho bovino brasileiro está espalhado por toda a sua extensão, em uma área de pastagem de 159 milhões de hectares (18,72% da área do país). Os estados com os maiores rebanhos

do mundo, com 27,75 das exportações mundiais em 2022. Isso significa que a cada 5 kg de carne comercializadas no mundo, 1 kg teve o Brasil como origem. Em 2022, o Brasil exportou para mais de 150 países e lidera a primeira posição mundial há quase 20 anos.

O Brasil tem a segunda maior produção de carne bovina no mundo. O rebanho bovino brasileiro está espalhado por toda a sua extensão, em uma área de pastagem de 159 milhões de hectares (18,72% da área do país). Os estados com os maiores rebanhos

do mundo, com 27,75 das exportações mundiais em 2022. Isso significa que a cada 5 kg de carne comercializadas no mundo, 1 kg teve o Brasil como origem. Em 2022, o Brasil exportou para mais de 150 países e lidera a primeira posição mundial há quase 20 anos.

O Brasil tem a segunda maior produção de carne bovina no mundo. O rebanho bovino brasileiro está espalhado por toda a sua extensão, em uma área de pastagem de 159 milhões de hectares (18,72% da área do país). Os estados com os maiores rebanhos

são: Mato Grosso, Minas Gerais, Mato Grosso do Sul e Goiás.

QUALIDADE

A qualidade da carne bovina é atestada por diferentes auditorias. De acordo com a ABIEC, "auditorias internas são feitas mensalmente pelas Equipes de Garantia da Qualidade dos nossos associados, além das ava-

品質

牛肉の品質は様々な監査によって保証されている。ABIECによると、「農牧食料供給省 (MAPA) による評価に加え、連邦検査局 (SIF) の監督の下、加盟企業の品質保証チームによって毎月内部監査が実施されている。また工場では顧客による監査や、BRC、SMETA、FAIRR、BBFAW、IFS、ISO 14001、NAMIなどの認証機関による監査を毎年受けている。」

感染

ABIECによると、ブラジルは口蹄疫清浄国であり、1992年から実施されている国家口蹄疫予防撲滅プログラムによって18年間感染が発生していない。牛海綿状脳症 (BSE)、いわゆる「狂牛

Produção de carne bovina no Brasil (2022)
10,79 milhões de toneladas carcaça (TEC)

ブラジルの牛肉生産 (2022年)
1079万トン (枝肉換算ベース)

CONSUMO INTERNO
7,78 milhões de TEC
71,48%

国内市場の消費量は71.48%
(枝肉換算ベースで778万トン)

EXPORTAÇÃO
3,02 milhões
27,96%

総生産量の27.96%
にあたる302万トン (枝肉換算ベース) を輸出



MAIS DO QUE UM EMPREGO,

nós oferecemos a oportunidade para você crescer.

Faça parte da empreiteira que valoriza e investe na pessoa que mais importa:

Você

Free-dial
Ligação gratuita

☎ 0120-20-8155

www.kowa-corp.com

Instagram Kowa Empreiteira

Facebook Kowa Corporation



KOWA CO. LTD.

372-0054 Gunma-ken Isesaki-shi
Yanagihara-cho 15

liações pelo Ministério da Agricultura, Pecuária e Abastecimento (MAPA), sob a supervisão do Serviço de Inspeção Federal (SIF). As plantas também recebem auditorias de clientes e de certificadoras, anualmente, como BRC, SMETA, FAIRR, BBAFW, IFS, ISO 14001, NAMI, entre outros”.

FEBRE AFTOSA

O Brasil, segundo a ABIEC, é livre

de febre aftosa e não registra um caso há 18 anos, com um Programa Nacional de Erradicação da Febre Aftosa implantado desde 1992.

Com relação à Encefalopatia Espongiforme Bovina (BSE) ou “Mal da Vaca Louca”, o Brasil nunca registrou um caso típico. “O caso registrado recentemente foi comprovado como atípico, que ocorre de forma natural e espontânea em bovinos mais velhos”, apontou ABIEC.

病」についても、ブラジルでは典型的な発症例は出ていない。「最近の報告された症例は、高齢の牛に自然発生した非典型的なものであることが証明された」とABIECは報告している。

ブラジルはグローバルサプライチェーンにおいても最高の地位を占めている。ABIECによると、(ブラジル産牛肉には)価格、量、質のすべてが揃っているという。ブラジルの牛肉生産は90%が牧草肥育を主体にしている。しかし、牧草に加えて、1年に一度

Na cadeia global de supply chain, o Brasil tem o melhor posicionamento. Conforme a ABIEC, “temos preço, volume e qualidade de carne. No Brasil, 90% da produção está inserida na modalidade a pasto. Nela, os produtores utilizam nutrientes do pasto para suprir os animais. No entanto, além da pastagem é necessário realizar uma suplementação na criação, principalmente no período seco do ano. Temos também

a pecuária intensiva (confinamento), essa exige mais investimento e tecnologia. O Brasil exporta a carne mais demandada no mundo, a chamada carne ingrediente, que será industrializada no país de destino”.

Com investimentos em inovação e aprimoramento da cadeia de suprimentos, o Brasil pode consolidar sua posição como um dos principais exportadores de carne bovina do mundo.

は(主に乾季)家畜に栄養補給を行う必要がある。

ほかに集約型畜産も行われているが、それにはより多くの投資と技術が求められる。ブラジルは、世界で最も需要の多い肉である原料肉(加工の原料となる肉)を輸出しているが、これは輸出先で加工されている。

イノベーションへの投資と、サプライチェーンの改善により、今後ブラジルは世界有数の牛肉輸出国としての地位を確立することも可能だ。

OS CERTIFICADOS

Os certificados **BRC**, **SMETA**, **FAIRR**, **BBAFW**, **IFS**, **ISO 14001** e **NAMI** da carne brasileira são certificações ou padrões de qualidade relacionados à segurança alimentar, sustentabilidade, bem-estar animal e outros aspectos específicos da indústria de alimentos. Aqui está uma breve explicação sobre cada um deles:

BRC (British Retail Consortium): O BRC é um padrão de segurança alimentar amplamente reconhecido internacionalmente. Ele estabelece diretrizes e requisitos para garantir a segurança e a qualidade dos alimentos ao longo da cadeia de abastecimento. Empresas que obtêm a certificação BRC demonstram comprometimento com a segurança alimentar.

SMETA (Sedex Members Ethical Trade Audit): O SMETA é uma auditoria ética utilizada para avaliar práticas trabalhistas e éticas em cadeias de suprimentos. Ele se concentra em aspectos como direitos dos trabalhadores, condições de trabalho, práticas de negócios responsáveis e ética.

FAIRR (Farm Animal Investment Risk and Return): A FAIRR Initiative é uma organização que avalia o risco e o retorno de investimentos relacionados a práticas de bem-estar animal na indústria de alimentos. Ela promove a conscientização sobre questões de bem-estar animal entre investidores e empresas.

BBAFW (Business Benchmark on Farm Animal Welfare): O BBAFW é um padrão que avalia e classifica o desempenho das empresas em relação ao bem-estar animal. Ele ajuda a promover a conscientização e melhorias na forma como as empresas tratam os animais em suas cadeias de suprimentos.

IFS (International Featured Standards): O IFS é um padrão de segurança alimentar amplamente utilizado na Europa. Ele estabelece critérios para garantir a segurança e a qualidade dos alimentos durante a produção, embalagem e distribuição.

ISO 14001: A ISO 14001 é uma norma internacional que estabelece requisitos para sistemas de gestão ambiental. As organizações que buscam essa certificação demonstram seu compromisso com a gestão ambiental sustentável.

NAMI da Carne Brasileira (Associação Brasileira das Indústrias Exportadoras de Carne): A NAMI é uma associação que representa a indústria de carne do Brasil. Embora não seja uma certificação em si, a NAMI está envolvida na promoção da carne brasileira e na garantia da qualidade, segurança alimentar e sustentabilidade nas exportações de carne do país.

Cada uma dessas certificações ou padrões tem um foco específico, seja na segurança alimentar, ética, bem-estar animal ou gestão ambiental, e é utilizada para demonstrar o compromisso das empresas em cumprir esses padrões em suas operações. Empresas que buscam essas certificações muitas vezes o fazem para atender às expectativas dos consumidores e garantir a qualidade e a integridade de seus produtos.

ブラジル産牛肉の証明書

ブラジル産牛肉の食の安全や持続可能性、動物福祉を含む食品産業特有の様々な側面に関連する証明書や品質基準認証には、BRC、SMETA、FAIRR、BBAFW、IFS、ISO 14001、NAMIなどがある。各種証明書や品質基準の概要は以下の通り:

BRC (British Retail Consortium): BRCは国際的に広く認識されている食品安全基準で、供給チェーン全体で食品の安全性と品質を確保するための方針と要件を定めている。BRC認証の取得は、企業が食品安全に真剣に取り組んでいることを示す。

SMETA (Sedex Members Ethical Trade Audit): SMETAはサプライチェーン内の労働倫理と倫理的な実践を評価するために使用される倫理的通商監査で、労働者の権利や労働条件、責任あるビジネス実践、倫理などの側面に焦点を当てている。

FAIRR (Farm Animal Investment Risk and Return): FAIRR Initiativeは食品産業における動物福祉実践に関連する投資のリスクとリターンを評価する組織で、投資家や企業の動物福祉についての意識向上に貢献している。

BBAFW (Business Benchmark on Farm Animal Welfare): BBAFWは企業の動物福祉に関するパフォーマンスを評価しランク付けする基準で、企業の意識向上やサプライチェーン内で動物の扱い方の改善に役立つ。

IFS (International Featured Standards): ヨーロッパで広く使用されている食品安全基準。生産、包装、配送の過程で食品の安全と品質を確保するための基準を定める。

ISO 14001: ISO 14001は国際的な環境マネジメントシステムの要件を定めた国際規格。この認証の取得に努める組織は、持続可能な環境マネジメントに積極的に取り組んでいることを示す。

NAMI da Carne Brasileira (ブラジル肉協会): NAMIはブラジルの肉業界を代表する団体。これは認証ではないものの、NAMIはブラジルの肉製品のプロモーションや品質、食品安全、輸出における持続可能性を保証する役割を果たす。

これらの認証や基準は、食品業界における食品安全、倫理、動物福祉、環境マネジメントなど、それぞれ特定の焦点を持ち、企業が自社の活動でこうした基準を遵守する上でどのような取り組みを行なっているかを示すために使用されている。認証の取得に努める企業は、消費者の期待に応え、製品の品質と統合性確保を目的としていることが多い。

FOTOS: ABIEC



ブラジルと日本 ビジネス協力関係強化に向けた課題と展望

BRASIL E JAPÃO: DESAFIOS E PERSPECTIVAS PARA AS RELAÇÕES COMERCIAIS

**POR MARCO AURÉLIO PAVARINO
ADIDO AGRÍCOLA - EMBAIXADA DO
BRASIL EM TÓQUIO**

日本は9位の座を占めた。ブラジル開発商工サービス省によると、2022年の対日輸出額は66億2000万ドルを記録した。農牧分野では日本は第5位の輸出相手国で、2022年の輸出額は42億3000万ドルだった。2023年の1月から9月までの輸出額は31億3000万となっている。農牧食料供給省の戦略的行動によってこうした結果が実現し、100年以上の長い歴史を持つ両国関係の更なる強化につながった。

realidade, fortalecendo as relações de mais de um século entre os dois países que vão além dos aspectos meramente comerciais.

RELAÇÃO HISTÓRICA

Em 2023 foram celebrados 115 anos desde que o navio japonês Kasatomaru aportou em Santos, trazendo do Japão as 165 famílias que se destinaram ao oeste do Estado de São Paulo para trabalhar inicialmente nas fazendas de café. Foi o início da imigração japonesa no Brasil e de uma relação entre os dois países que se consolidaria ao longo do século XX, aproximando de forma permanente duas culturas tão distantes geograficamente. O Brasil é hoje o país com a maior comunidade de japoneses e seus descendentes fora do Japão no mundo (nikkeis), totalizando cerca de 1,5 milhão de habitantes. No Japão, a comunidade brasileira, em boa parte constituída pelos decasséguis, é a quinta

maior comunidade de estrangeiros residentes no país, totalizando mais de 200 mil habitantes, segundo dados recentes.

O intercâmbio de cultura que caracteriza movimentos migratórios entre países foi, no caso japonês, mais expressivo inicialmente na agricultura. Como dito, os imigrantes japoneses tiveram como principal ocupação o trabalho nas fazendas de café no oeste paulistano no início do século passado. Se por um lado as imigrações italianas e alemãs no final do século 19 tiveram grande influência no desenvolvimento dos sistemas extensivos de produção da agricultura brasileira, os sistemas intensivos que caracterizam a horticultura e a criação de pequenos animais, foi exemplo de como a cultura japonesa influenciou localmente algumas cidades brasileiras. A formação dos cinturões verdes que circundam muitas cidades da região do centro-sul do país teve

文：駐日ブラジル大使館マルコ・アウレリオ・パヴァリーノ農務官

2022年のブラジルの輸出相手国の中で日本は9位の座を占めた。ブラジル開発商工サービス省によると、2022年の対日輸出額は66億2000万ドルを記録した。農牧分野では日本は第5位の輸出相手国で、2022年の輸出額は42億3000万ドルだった。2023年の1月から9月までの輸出額は31億3000万となっている。農牧食料供給省の戦略的行動によってこうした結果が実現し、100年以上の長い歴史を持つ両国関係の更なる強化につながった。

2023年は、サンパウロ州内のコーヒー農園で働くためにブラジルに移住した日本人移民165世帯を乗せた笠戸丸がサントス港に入港してから115年目の節目に当たる。この出来事は日本人のブラジル移民の歴史の幕開けであり、20世紀を通じて強化されていた両国関係の始まりとなった。

現在ブラジルには世界最大の日系人社会があり、約150万人の日系人が暮らしている。一方日本には、日系ブラジル人を中心とした約20万人の在日ブラジル人が住んでおり、国籍別で5番目に多い在留外国人コミュニティを形成している。

過去40年間でブラジルは日本の重要な貿易相手国としての位置を確立し、両国間には強い貿易関係が築かれてきた。しかし、2020年以降は新型コロナウイルスの世界的流行の影響で、様々な面で両国の貿易関係にもイノベーションと再設計が求められることになった。ロジスティクスはさらに厳しい課題を



Adido agrícola Marco Pavarino
駐日ブラジル大使館
マルコ・アウレリオ・パヴァリーノ農務官

突きつけられ、両国間の貨物輸送を維持するための解決策の模索を余儀なくされた。コンテナ不足で国際航路は世界的にも大きな影響を受け、航路変更によるコスト増は輸入国側の市場の最終価格に上乗せされるようになった。また、諸外国同様に日本に輸入される貨物や農産物に対する衛生検査が厳格化した。それでも、両国間の貿易は依然として高い水準を保っている。日本の食料自給率が過去最低となる中、ブラジルは従来から取引のあった品目に加えて、鶏肉や豚肉、穀物やコーヒー、オレンジジュースなどの輸出を強化しつつ、食の安全の観点からも日本にとって重要なパートナーとしての座を維持している。

進展と今後の展望

2022年と2023年はブラジルと日本の関

係強化にとって重要な成果がもたらされた年となった。新たな国際衛生証明書により、ブラジル産の豚と牛のコラーゲンとゼラチンの日本への輸出が可能になり、2023年には肉エキスや缶詰肉などの貿易が7年ぶりに再開された。2022年にはブラジルからペットとして犬や猫を輸送する際の電子形式の獣医証明書の日本での受理が始まり、検疫所での証明書発行や検査が迅速化された。

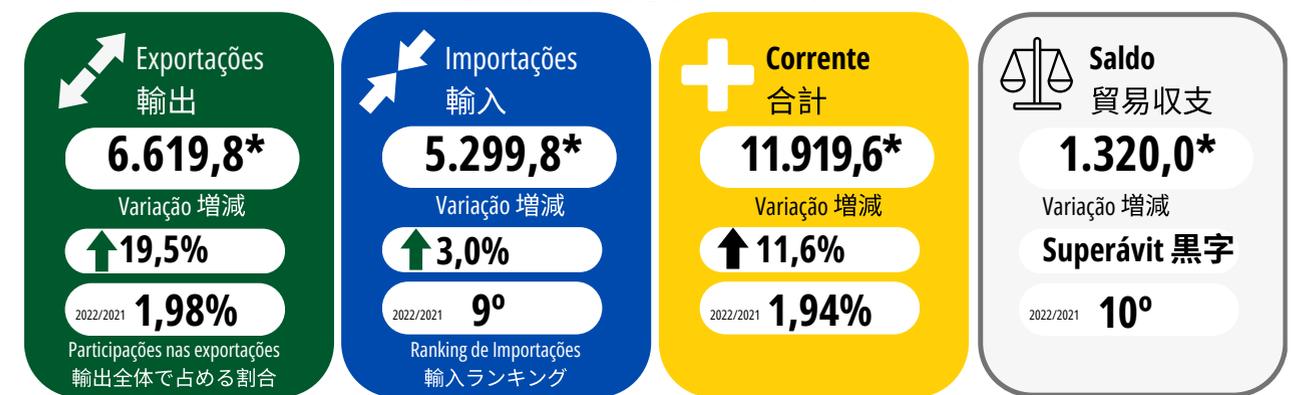
両国間の技術協力も重要な一歩を踏み出した。2022年5月には、ブラジル農務省とブラジル農牧研究公社(EMBRAPA)、日本政府の間で「イノベーションエコシステムとブラジル農業の持続可能性強化のための共同開発」プロジェクトに関する基本合意文書が締結された。

2024年、ブラジルと日本は、両国間の協力関係や投資、貿易の発展を強化するための重要な対話を再開する。ブラジル農務省と日本の農林水産省が設置した「日伯農業・食料対話」の第5回目の会合が2024年前半に日本で開催される予定となっている。

駐日ブラジル大使館は、貿易促進、経済、政治、文化・普及、地域社会、技術協力、教育協力、農業、エネルギー、環境の各部門を通じて、両国間の既存の結びつきを強化しながら、新たな連携を確立するというミッションを進めている。またブラジル農務省は外務省との緊密な連携のもと、ブラジルの在外公館と協力して農業事務所機能の強化に取り組んでいる。ブラジル農務省の農務官が在籍する在外公館は、日本に加え現在28カ所あり、2024年にはさらに増加すると見込まれている。

Dados da Balança Comercial entre Brasil e Japão (2022)

ブラジルと日本の貿易収支データ (2022年)



* US\$ Milhões 百万ドル



Porto de Kobe, Hyogo, Japão
兵庫県の神戸港



Porto de Santos(SP), Brasil
ブラジル サンパウロ州のサントス港

muito da lógica intensiva de cultivo adotada no país de origem dos imigrantes japoneses. A disseminação de práticas de manejo sustentáveis do solo, com o uso de aditivos e fertilizantes orgânicos e aditivos são também exemplo desta influência.

Em outra vertente, o conceito de associativismo que orienta toda a atividade agropecuária no Japão influenciou a expansão do cooperativismo no Brasil. Exemplo disso é a Cooperativa Agrícola de Cotia, fundada por imigrantes japoneses em 1927 em São Paulo. A Cotia foi uma das mais bem-sucedidas cooperativas do país na primeira metade do século passado. Voltada ao apoio aos produtores de batata da então Vila de Cotia, contava com 83 membros na sua fundação. Dez anos após, a COTIA contava com mais de 1.300 cooperados, tornando-se à época a maior cooperativa do país, inspirando o nascimento de outras organizações similares.

As ações de cooperação técnica estabelecidas entre Brasil e Japão nos anos 70 e 80 marcariam de forma

significativa o desenvolvimento agrícola do cerrado brasileiro. O Programa de Cooperação Nipo-Brasileiro para o Desenvolvimento Agrícola dos Cerrados (PRODECER), foi crucial para que o Brasil avançasse na produção de grãos no bioma. O aporte de investimentos japoneses de mais de meio milhão de dólares e a atuação da Embrapa no desenvolvimento científico que resultaram na disponibilidade de variedades de grãos adaptados as condições de solo e clima mudaram de forma decisiva a região centro-oeste do Brasil.

Seguindo esta mesma lógica, Brasil e Japão tornaram-se importantes parceiros comerciais ao longo dos últimos 40 anos. Os dois países estabeleceram uma forte relação comercial de exportações e importações, como demonstram os dados da última década da balança comercial (figura1).

Entretanto, a partir de 2020 a Pandemia de Covid-19 demandou a adoção de inovações e o redesenho de alguns aspectos na relação comercial

entre Brasil e Japão. A logística, que já não era simples, tornou-se mais desafiadora, requerendo a busca por soluções para a manutenção do movimento de cargas entre os dois países. Mundialmente as rotas internacionais sofreram impactos importantes com a diminuição ou mesmo indisponibilidade de containers, e a mudança de trajetos internacionais impôs custos mais elevados que invariavelmente foram incorporados aos preços finais ao mercado importador no Japão. Adicionalmente, como ocorrido em outros países, houve o aumento do rigor das medidas de fiscalização sanitária de cargas e produtos agropecuários internalizados no país.

RETOMADA DAS EXPORTAÇÕES

Após dois anos de retração, o Brasil retomou o nível das exportações ao Japão, apresentando valores acima dos anteriores à Pandemia. Os dados das exportações em 2023 até o presente momento apontam o Japão como o quarto maior destino das exportações do agronegócio. Parte

disso pode ser explicado pela piora dos índices de autossuficiência que o Japão usualmente enfrenta para manter o seu abastecimento interno. Segundo dados do Ministério da Agricultura Florestas e Pesca do Japão, 2021 registrou o menor índice dos últimos 40 anos. Neste cenário, o Brasil segue sendo um importante parceiro comercial que abastece o Japão, resultando na consolidação das exportações de carne de aves e de suínos, grãos, café, suco de laranja, além de outros produtos usualmente comercializados.

Os produtos do agro no total das exportações em 2022 do Brasil ao

Japão totalizaram mais de 50% do valor total exportado ao país, patamar que foi superior ao ano de 2019, como mostra a figura 2. O principal produto exportado na categoria de indústria de transformação no ano de 2022 foi a carne de frango, com 14% do valor total. As exportações de milho para o Japão tiveram um crescimento expressivo 321% em relação ao ano de 2021. Segundo dados do Comexstat, foram mais de US\$ 1,3 bilhões exportados, cerca de US\$ 1,0 bilhão a mais do que o ano anterior. Esse valor representou 11% de todo o valor do produto exportado para a Ásia (excluindo oriente médio). O

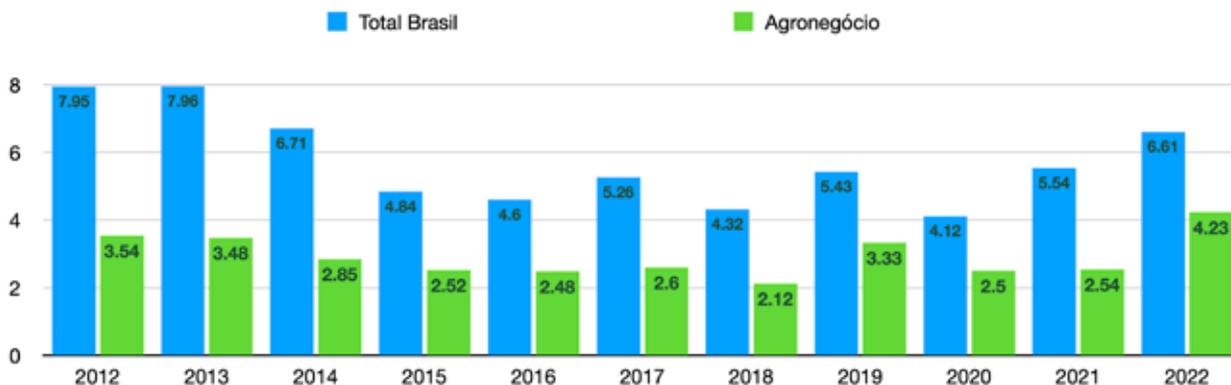
aumento das exportações de carne de aves também foi significativo, com 20% a mais do que o ano anterior.

Atualmente mais de 70% do volume de carne de frango que o Japão importa é oriundo do Brasil. Em relação ao café, 35% do que é importado pelo Japão é de origem brasileira e, no complexo soja, o Brasil é o segundo maior exportador para o país, ficando atrás apenas dos Estados Unidos.

Do lado das importações brasileiras, o valor alcançado em 2022 foi de US\$ 5,29 bilhões, sendo a maior concentração em partes e acessórios de veículos automotivos,

Figura1 – Dados das exportações totais do Brasil e do agro - período 2012-2022 em bilhões de dólares

図 1 – ブラジルの総輸出額と農業分野の輸出額 (2012 – 2022 年、単位: 10億ドル)



Fonte: Agrostat – MAPA e Comexstat – MDIC, dados extraídos em maio de 2023. Elaboração Adidância Agrícola Tóquio
出典: Agrostat, MAPA, Comexstat, MDIC, 2023 年 5 月に抽出されたデータをもとに駐日ブラジル大使館農務担当部が作成

Figura 2 – Exportações Brasileiras ao Japão em 2022 por categoria de produtos

図2 - 2022年の日本へのブラジルの製品カテゴリー別輸出



出典: Comexstat - MDIC, 2023年5月時点のデータ

conforme demonstra a figura 3.

AVANÇOS E PERSPECTIVAS

Os anos de 2022 e 2023 trouxeram conquistas importantes para o fortalecimento das relações entre o Brasil e Japão. Um novo Certificado Sanitário Internacional viabilizou as exportações de colágeno e gelatina de suínos e bovinos ao Japão. Em 2023, após sete anos de suspensão, as exportações de extrato de carne e carne enlatada de bovinos, foram reabertas. No início do ano o Japão adotou o certificado veterinário em formato eletrônico para o trânsito de cães e gatos como animais de estimação vindos do Brasil, tornando mais ágeis e convenientes as emissões e fiscalizações dos postos quarentenários. Existem perspectivas muito positivas nos diálogos que o Brasil tem feito com as autoridades japonesas para a abertura das exportações de frutas, em especial o abacate e o melão, produto que o Brasil tem excelência na produção.

A cooperação técnica entre os dois

países também avançou. Em 2022 o Ministério da Agricultura e Pecuária do Brasil, a Embrapa e o governo japonês assinaram o documento base do projeto Desenvolvimento Colaborativo para o Fortalecimento do Ecossistema de Inovação e a Sustentabilidade do Agro Brasileiro. O documento definiu três pontos principais como objeto de trabalho:



Após dois anos de retração, a pauta do agro no total das exportações do país foi retomada, totalizando mais de 50% do valor total exportado.

「農産物の輸出は、2年連続で減少した後、ブラジルの輸出総額の50%以上を占めるまでに回復した」

1. Desenvolvimento de tecnologias agroindustriais sustentáveis;
2. Melhorar a produtividade e a sustentabilidade ambiental e a rentabilidade do setor agrícola;
3. Estabelecimento de uma

plataforma de dados e de tecnologia agrícola de precisão e digital;

Há espaço para avanços mais significativos pelos dois países. Em julho deste ano o Ministro da Agricultura e Pecuária do Brasil, Carlos Favaro, acompanhado de representantes de setores produtivos e parlamentares, realizou missão oficial ao país com o objetivo de promover o potencial brasileiro em mercados importantes como o da carne bovina e suína para os estados que conseguiram a classificação sanitária diferenciada de livre de febre aftosa sem vacinação pela Organização Mundial de Saúde Animal (OMSA). Também foi pauta da missão ministerial a necessidade de se estabelecer procedimentos menos burocratizados e mais efetivos entre os dois países

para mitigar o impacto das restrições que a Influenza Aviária tem trazido para o comércio bilateral entre Brasil e Japão.

Outro resultado importante da missão que reforça a capacidade

de cooperação entre os dois países foi a participação da Agência de Cooperação Internacional do Japão (JICA) nas ações do governo brasileiro coordenadas pelo Ministério da Agricultura e Pecuária do Brasil que prevê a revitalização de 40 milhões de hectares de pastagens degradadas ao longo dos próximos dez anos. A conversão de áreas de pastagens degradadas para a produção de alimentos contribuirá para a segurança alimentar da população brasileira, mas também alcançará resultados para os países importadores da produção nacional.

Além da produção e comércio de produtos agrícolas de escala e de commodities, Brasil e Japão têm convergência também na adoção de políticas para a valorização e fomento à agricultura de pequena escala (caracterizada no Brasil como agricultura familiar). O Japão possui um grande número de Sistemas Importantes do Patrimônio Agrícola Mundial (SIPAM), arranjos produtivos que são reconhecidos pela Organização das Nações Unidas para a Alimentação e Agricultura (FAO). Este programa tem o objetivo de identificar e reconhecer os sistemas que se caracterizam pelo uso sustentável dos recursos naturais por populações tradicionais que ao longo do tempo (décadas e alguns casos séculos) proporcionaram a constituição de paisagens rurais e a manutenção dos recursos genéticos da agrobiodiversidade de grande relevância para a humanidade. Atualmente são 11 sistemas agrícolas (SIPAM) reconhecidos pela FAO.

O Brasil teve seu primeiro SIPAM reconhecido pela FAO em 2021, denominado "Apanhadoras de Sempre-vivas da Serra do Espinhaço". Este processo teve uma forte relação com o Japão. A convite da FAO o governo japonês recebeu em 2017 uma missão do Brasil composta

por técnicos e gestores de governo e representantes das comunidades tradicionais brasileiras para visitar e entender como esse processo se deu no país. Além de visitas aos sistemas agrícolas japoneses, houve também interação com as estruturas de governo responsáveis pelo Programa no Japão. A partir de então o Brasil avançou nos procedimentos internos, culminando com a entrega ao MAPA do reconhecimento do primeiro SIPAM brasileiro pela FAO em 2021. Em 2024, Brasil e Japão deverão retomar importantes espaços de diálogos para o fortalecimento das relações de cooperação, investimentos e desenvolvimento do comércio entre os dois países. O Diálogo Brasil-Japão para Alimentação e Agricultura, instituído pelo Ministério da Agricultura e Pecuária do Brasil e pelo Ministério da Agricultura, Florestas e Pesca do Japão deverá ter a sua quinta edição organizada para o primeiro semestre de 2024 em solo japonês.

A Embaixada do Brasil em Tóquio, por meio dos setores de promoção comercial, econômico, político, cultura e divulgação, comunidades, cooperação técnica, cooperação educacional e agricultura, energia e meio ambiente trabalha na missão para estreitar os laços já existentes e estabelecer novos movimentos convergentes entre as duas nações. Atuando em estreita coordenação com o Ministério das Relações Exteriores, o Ministério da Agricultura e Pecuária do Brasil segue no fortalecimento das Adidâncias Agrícolas junto às representações diplomáticas brasileiras. Além do Japão, mais 28 postos contam com Adidos Agrícolas do MAPA.

Este número deverá ser ampliado em 2024, reforçando a importância da atuação destes profissionais nas relações de cooperação e na abertura de novos mercados para o Brasil em todo o mundo.

Figura 3 – Importações Brasileiras do Japão em 2022 por categoria de produtos

図3 - 2022年の日本からのカテゴリー別輸入品



Fonte: Comexstat – MDIC, maio de 2023 出典: Comexstat - MDIC, 2023年5月作成

REMESSAS AO BRASIL

Agora suas remessas podem ser pagas via **PIX**

e entram na conta em questão de horas incluindo fim de semana e feriados!

E mais!

➔ Pagamos em contas corrente, poupança, jurídicas (incluindo as digitais)

➔ Taxa de envio a partir de ¥880

Faça seu cadastro agora usando o aplicativo da Kyodai (Kyodai app)

Envie remessas para a sua família com o **CARTÃO KYODAI**



Peça seu kit remessa **03-3280-1030**
portugues@kyodai.co.jp



E mais!

➔ **KYODAI MARKET**
Mercadinho com produtos internacionais.

➔ **TRAMONTINA**
Representante oficial da marca no Japão.

GRUPO KYODAI
KYODAI Matriz
〒169-0073 Tokyo-To, Shinjuku-Ku, Hyakunin cho 2-4-8, Stairs Bldg. 2F.
Tel. (03) 3280-1030 Fax: (03) 6908-7891 info@kyodai.co.jp



Takaaki Nishi,
Ex-presidente da Ajinomoto
味の素(株)特別顧問の西井孝明氏

味の素とブラジル、成功の物語 AJINOMOTO E O BRASIL, UMA HISTÓRIA DE SUCESSO

A MULTINACIONAL JAPONESA ESTÁ NO BRASIL DESDE 1956

1956年以来ブラジルで事業展開する味の素

Um dos produtos carro-chefe da Ajinomoto no Brasil é o tempero SAZÓN®. Mas o lançamento aconteceu somente 30 anos depois que a empresa tinha operações no Brasil em 1956. “Foi o produto que salvou nossa operação e é um produto apoiado pelo consumidor brasileiro”, disse o Conselheiro Especial da Ajinomoto, Takaaki Nishii. Ele ministrou a palestra “Como ter sucesso nos negócios Japão-Brasil”, organizada pela Câmara de Comércio Brasileira no Japão, em Tóquio, neste ano.

Na oportunidade, Nishii disse a ideia do lançamento de SAZÓN® foi fornecida por um grupo de distribuidor da Guatemala. “Na época, eles nos orientaram que não adiantava vender o tempero tradicional Ajinomoto de cor branca, se não estiver enraizado na cultura alimentar do País”, reforçou o conselheiro. Assim, foram elaboradas receitas usando o tempero SAZÓN® e deu certo. O tempero SAZÓN® realça o sabor dos pratos e tem taxa de penetração de 80% nos domicílios brasileiros, o que corresponde a 47,1 milhões de casas. São comercializados temperos SAZÓN® para carnes, arroz, feijoada, etc.

Ao lidar com o chamado “custo brasileiro”, ou uma série de barreiras que dificultam fazer negócios no Brasil, a empresa fez questão de levar em consideração as circunstâncias de cada empreendimento para manter uma boa administração. Nishii também enfatizou a importância do relacionamento com os funcionários, parceiros e consumidores. Segundo ele, o fato de a empresa ter expandido seu leque de negócios, sem se limitar apenas aos produtos de consumo de massa, entrando inclusive no setor de saúde, também trouxe resultados positivos.

AMINOÁCIDOS

A Ajinomoto produz aminoácidos que estão presentes nos seres humanos, animais e alimentos. Os aminoácidos formam proteínas que fazem parte do corpo humano. No Brasil, Nishii explicou que os aminoácidos são produzidos a partir da cana-de-açúcar e melão. Uma das novidades é a pasta de dente para dentes sensíveis com aminoácido produzido no Brasil.

ORIGEM

Em 1908, o Dr. Kikunae Ikeda, pesquisador e professor da Universidade Imperial de Tóquio, descobriu o quinto gosto do paladar humano a partir de experimentos com algas marinhas. Não era nenhum dos quatro gostos já conhecidos (doce, salgado, azedo e amargo) e ele o batizou de umami, que significa “saboroso” em japonês.

Em 1909, nasce a empresa Ajinomoto com seu primeiro produto, o AJI-NO-MOTO®, que significa “essência do sabor” e é o próprio gosto umami. Hoje, a empresa está presente em 36 países, com 117 fábricas e cerca de 34 mil funcionários em todo o mundo, sendo que cerca de 10% deles trabalham na Ajinomoto do Brasil.

ブラジル味の素社の主力商品の一つであるSAZÓN®ブランドの調味料が発売されたのは、同社が1956年にブラジルに進出してから30年後のことだった。味の素特別顧問の西井孝明氏は、在日ブラジル商工会議所主催の講演会「ブラジルビジネスで成功するには」の中で、SAZÓN®について「当社の経営を救ってくれた商品であり、ブラジルの消費者に支えられている商品でもある」と語っている。

講演会で西井氏は、SAZÓN®発売のアイデアはグアテマラの卸売り業社から提案されたものだと説明。「当時、彼らは味の素®をそのまま海外で売ろうとしても、現地の食文化に根ざしていなければ駄目だと教えてくれた」。そこでSAZÓN®のレシピを再考したところ、功を奏したという。

料理の味を引き立てる調味料SAZÓN®は、ブラジルで8割の家庭(約4710万世帯)に普及し、肉料理や米、フェイジョアダなど様々な料理用のSAZÓN®が販売されている。ブラジルで事業を行うに際して障害になる「ブラジルコスト」と言われる諸課題に取り組むにあたっては、個々の事業の事情を考慮した経営を徹底した。また従業員、ビジネスパートナー、コンシューマーとのつながりも重視した。西井氏によると、コンシューマー製品のみならず、ヘルスケアなどの幅広い事業に展開したことも幸いしたという。

アミノ酸

味の素社は、人体や動物、食品に含まれるアミノ酸を生産している。アミノ酸は人体の一部であるタンパク質を構成する栄養成分だ。西井氏によると、ブラジルではサトウキビや糖蜜からアミノ酸が製造されているという。

世界を代表する日用品会社の新商品の一つである知覚過敏用の歯磨き粉にもブラジル産のアミノ酸が使用されている。

起源

1908年、東京帝国大学の池田菊苗博士は、昆布を使った実験を通じて第五の味覚を発見した。当時知られていた甘味、塩味、酸味、苦味という4つの味とも異なるこの第五の味覚を博士は「うま味」と命名。

1909年には、うま味調味料「味の素®」が初めて製品化され、味の素グループの歴史が始まった。同社は現在36カ国で事業を展開している。世界各地に117の工場を持ち、全従業員数は3万4000人に上る。ブラジル味の素社はそのうち約10%の従業員を擁す。



Festival Brasil 2023

Vários Brasis para ver, 見て感じて味わうブラジルの

ouvir e saborear 多面性

Forró Mussume

Nayara Vanyse

Rogério Kimita

Welinton

Talis

Misto Quente

KAUAN OKAMOTO

Diego Silva

POR FÁTIMA KAMATA, IMAGENS RODRIGO MARIN

記事:鎌田ファチマ 写真:マリン ロドリゴ

Depois de uma edição atípica no outono passado, o tradicional Festival do Brasil realizado pela Câmara de Comércio Brasileira no Japão retornou ao verão este ano, apresentando ao público a riqueza cultural e gastronômica de vários Brasis. “A cada edição, percebemos uma presença cada vez maior de japoneses e outros estrangeiros, que aqui descobrem a grandeza de nosso país”, diz Jorge Imai, presidente da Comissão Organizadora. Ele calcula que cerca de 100 mil pessoas tenham passado pelo Parque Yoyogi, em Tóquio, nos dias 15 e 16 de julho.

Na abertura do Festival, a diretora-geral do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão para Assuntos da América Latina e Caribe, Maki Kobayashi, destacou a forte relação humana entre os dois países, citando a presença marcante de 2 milhões de imigrantes japoneses e seus descendentes no Brasil, e a comunidade formada por mais de 200 mil brasileiros no Japão. De acordo com o embaixador do Brasil em Tóquio, Octávio Côrtes, o comércio bilateral tem crescido nos últimos anos, mas há potencial para avançar bem mais. “Muitos dos nossos produtos ainda são pouco conhecidos do público japonês, e esta é uma

ano é excepcionalmente a realização do Festival do Brasil em julho. O público encontrou uma amostra do país continental, através do cardápio diversificado com comidas típicas e regionais oferecidas nas barracas e do repertório musical apresentado por mais de 20 artistas brasileiros e japoneses.

昨 ano é excepcionalmente a realização do Festival do Brasil em julho. O público encontrou uma amostra do país continental, através do cardápio diversificado com comidas típicas e regionais oferecidas nas barracas e do repertório musical apresentado por mais de 20 artistas brasileiros e japoneses.

ano é excepcionalmente a realização do Festival do Brasil em julho. O público encontrou uma amostra do país continental, através do cardápio diversificado com comidas típicas e regionais oferecidas nas barracas e do repertório musical apresentado por mais de 20 artistas brasileiros e japoneses.

ano é excepcionalmente a realização do Festival do Brasil em julho. O público encontrou uma amostra do país continental, através do cardápio diversificado com comidas típicas e regionais oferecidas nas barracas e do repertório musical apresentado por mais de 20 artistas brasileiros e japoneses.

ano é excepcionalmente a realização do Festival do Brasil em julho. O público encontrou uma amostra do país continental, através do cardápio diversificado com comidas típicas e regionais oferecidas nas barracas e do repertório musical apresentado por mais de 20 artistas brasileiros e japoneses.

das razões que eleva a importância do Festival do Brasil.”

O público encontrou uma amostra do país continental, através do cardápio diversificado com comidas típicas e regionais oferecidas nas barracas e do repertório musical apresentado por mais de 20 artistas brasileiros e japoneses.

O destaque este ano foi a dupla sertaneja Talis & Welinton, em sua segunda viagem internacional. A primeira foi em 2019, quando a dupla fez show na Europa com a cantora Marília Mendonça. “Viemos com o objetivo de trazer alegria e lembranças do Brasil, e saímos daqui com a sensação de dever cumprido, impressionado com o calor do público. Cada vez que subirmos ao palco, vamos nos lembrar dos japoneses cantando Evidências”, disse o cantor Talis, emocionado com o show inédito. Não foi só com a música de Chitãozinho & Xororó que o público cantou e dançou. “Boate Azul”, de Bruno & Marrone, e “Ai Se Te Pego”, de Michel Teló, esquentaram ainda mais o domingo que já fervia com o sol escaldante do verão. “Foi gostoso fazer um show assim”, emendou Welinton. Também passaram pelo palco vários artistas de gêneros musicais consagrados, como samba e bossa nova, além de músicas regionalistas e até J-Pop,

た音楽を通じて、来場者はブラジル文化を体験した。

今回のブラジルフェスティバルには、スペシャルゲストとしてセルタネージョデュオのタリス&ウェリントンが来日しライブを披露した。二人にとっては、2019年に歌手のマリア・メンドンサと行ったヨーロッパツアーに次ぐ2度目の海外公演となった。初の日本でのライブに感動したタリスは、「ブラジルの明るさや思い出を観客に届けることを目的にここへ来て、その役目を果たした達成感と観客からもらった温かさを持って日本を後にすることになった。これからはステージに上がるたびに、『Evidências』を歌う日本の観客のことを思い出すだろう」と語った。観客と一緒に歌い踊ったのはシタンジーニョ・イ・シヨロ口のヒット曲としても有名な「Evidências」だけでなく、ブルーノ&マホーネの「Boate Azul」やミシェル・テロの「Ai Se Te Pego」などの楽曲も、灼熱の太陽で高まった日曜の会場の熱気をさらにヒートアップさせていた。こうした雰囲気の中で行われたライブを振り返り、ウェリントンも「気持ちよかったです」と語った。

そのほかにもステージでは定番のサンバやボサノヴァからブラジルの地方音楽、カウアン・オカモトによるJpopま

apresentado pelo cantor e compositor KAUAN OKAMOTO. Nascido em Toyohashi (Aichi) e filho de brasileiros, ele vem fazendo carreira musical no Japão desde que debutou em 2017. Apresentou composições próprias no Festival e não conseguiu conter as lágrimas ao final do show, quando cantava “The Next”, que lançada em agosto. “No mundo de hoje, é difícil poder falar de seus sonhos, das coisas que você ama e daquilo em que acredita. Não podemos esquecer a esperança e do amor, e levo tudo isso na música”, disse, enfatizando ainda o orgulho de poder representar os dois países com seu trabalho.

O Festival também mostrou como a integração entre gerações é enriquecedora. O grupo Pé na Cova, formado por músicos de 50 a 70 anos e integrantes de várias escolas de samba do Japão, relembrou sambas tradicionais. “Estamos há três, quatro décadas cantando a música brasileira. Meu desejo é que os jovens que hoje tocam samba, continuem nesse caminho, pois com o tempo ele vai ficar mais refinado e rico. Vamos nos dedicar ao samba até morrer”, diz Gary Sugita, fundador da Unidos do Urbana, de Nagoia (Aichi), e grande divulgador desse gênero no Japão. Os patrocinadores do Festival Brasil foram: Mitsui, Ajinomoto, Banco do Brasil, Grupo Imai, Seara, Taiyo Corporation, Kowa, Brastel, Alfainter. Apoio: Embaixada do Brasil em Tóquio, Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão e Governo de Tokyo.

で、幅広いジャンルのライブが行われた。ブラジル人の両親のもと愛知県豊橋市で生まれたカウアンは、2017年にデビューして以来、日本国内で音楽活動を行っている。ブラジルフェスティバルではオリジナル曲を披露し、8月にリリースした「The Next」を演奏していたステージ終盤には思わず涙ぐむ場面があった。「今の世の中では夢や自分が好きなこと、信じるものについて話すのは難しいけれど、希望や愛を忘れてはいかないというメッセージをこの曲に込めた」というカウアンは、日本とブラジルの両国を代表して仕事ができることを誇りに思うと語った。

ブラジルフェスティバルでは、世代間の融合が豊かさをもたらすことも示された。日本国内の様々なサンバチームで活動する50代から70代のメンバーで構成されたグループ、ペ・ナ・コーヴァは伝統的なサンバを演奏した。愛知県名古屋市のサンバチーム「ウニードス・ド・ウルバーナ」設立者で、日本でサンバの普及活動を展開するゲーリー杉田氏は、「我々は30年～40年前からブラジル音楽を歌っているが、今サンバを演奏している若者たちにはこれからもずっと続けていってもらいたい。時とともにサンバはどんどん洗練され豊かになる音楽だから。我々は死ぬまでサンバに人生を捧げていく」と話す。ブラジルフェスティバルのスポンサーはこちら：三井物産、味の素、ブラジル銀行、Seara、イマイ、太陽コーポレーション、晃和、Brastel、Alfainter。後援：駐日ブラジル大使館、外務省、東京都。

Comida caseira

No ano que vem, o restaurante Ilha Branca completa 20 anos desde que foi inaugurado em Tóquio. Oito anos depois, a casa se instalou em Kawagoe (Saitama), onde continua até hoje, sempre conquistando novos apreciadores da comida caseira brasileira. Os pratos são preparados pela proprietária, a japonesa Yuka Hattori. “Sempre gostei de cozinhar. Então meu marido, que é músico profissional (Masami Hattori) e trabalhava com artistas brasileiros, sugeriu que abríamos um restaurante”, conta. Assim fez, sempre pensando em apresentar um cardápio diferenciado. Parte disso Yuka serviu na barraca da Ilha Branca, como a feijoada e a moqueca baiana preparada com óleo de dendê, leite de coco e peixe branco. “Esse prato tem grande saída. Muita gente deixou encomendado, e no meio do Festival já estava esgotado”, comenta.

家庭料理

ブラジル料理店イーリャブランカは来年で東京での開店から20周年を迎える。開店から8年後には埼玉の川越に移転し、新たなブラジル料理ファンを獲得し続けている。オーナーの日本人、服部ユカ氏は、「昔から料理が好きで、ブラジル人アーティストと仕事で交流があったミュージシャンの夫（服部正美氏）からレストランを開くことを提案されたことがきっかけ」で店を始め、以来こだわりのあるメニューを出すことを常に心がけているという。ブラジルフェスティバルでは、お店のメニューの中からフェイジョアダやパイア風ムケッカ（白身魚とヤシ油、ココナツミルクを使った煮込み料理）を屋台で販売した。「人気のメニューで予約もたくさんいただいていた。フェスティバルでは終了前に売り切れとなってしまった」という。



Dupla internacional

George Nagata nasceu nos Estados Unidos e foi criado no Japão e no Reino Unido. Já Tamaru Yamada passou a vida no Japão. Ambos têm em comum a paixão pela música brasileira e eventualmente se apresentam juntos para saciar o público com essa riqueza cultural, como fizeram no palco do Parque Yoyogi. George aprendeu piano clássico profissional aos 4 anos e tocou em bandas de jazz, pop e soul, lançou 10 álbuns nesses gêneros e se apresentou com artistas de todo o mundo, inclusive do Brasil. Da lista das preferências, diz ter se encantado com Ivan Lins. Já Tamaru estreou em 2006 com o single “My Brand New Eden” (canção comercial de Shiseido Maquillage), e produziu canções originais para programas de TV, comerciais, filmes e apresentações de palco. Em 2018, ela escreveu e compôs a música tema do anime “Full Metal Panic!” “Quero cantar mais músicas em português no futuro. Quando eu era estudante, ouvia artistas de MPB, incluindo Joyce e Ellis Regina, e com frequência os discos da Maria Rita lançados nessa época”, diz.

国際的デュオ

アメリカで生まれ、日本とイギリスで育った永田ジョージと、日本で生まれ育った山田タマルの二人は、共にブラジル音楽を愛し、代々木公園の観客をブラジル音楽で魅了した今回のように、度々共演するようになった。ジョージは4歳からクラシック・ピアノを学び、ジャズ、ポップス、ソウルのバンドで演奏する傍ら、これらのジャンルで10枚のアルバムをリリースし、ブラジルをはじめ世界各国のアーティストと共演してきた。中でもイヴァン・リンスの作品に魅了されたという。タマルは2006年にシングル「My Brand New Eden」（資生堂マキアージュのCMソング）でデビューし、テレビ番組、CM、映画、舞台などのオリジナル曲を手がけてきた。2018年にはアニメ「フルメタル・パニック！」の主題歌を作曲・作曲した。「学生時代は、ジョイスやエリス・レジナなどのMPBアーティストや、当時リリースされたマリア・ヒタのアルバムをよく聴いていた」と語る。



Vestida de bandeira

Mesmo sem nunca ter saído do Japão, Taeko Fukuyama acredita que se viajasse ao Brasil, encontraria lá tudo o que viu no parque Yoyogi. “A imagem que tenho do país é essa: muita alegria e esse ritmo contagiante do samba”, diz. Para entrar no clima e homenagear o lugar que tem como sonho de destino, ela vestiu um quimono com estampa da bandeira do Brasil, usou uma faixa com o lema “Ordem e Progresso” para prender a roupa, e completou o visual com um guarda-sol, também nas cores verde, amarelo, azul e branco. “Em minha primeira viagem ao Brasil, quero ir assim.”

国旗を着用

日本から一度も出たことがないというタエコ・フクヤマは、仮にブラジルに行くことになったら代々木公園で目たことあるものばかり見ることになると思うと話す。「私の中でのブラジルのイメージは、明るさと感染するサンバのリズムだ」。雰囲気に入り込み、いつか行くことを夢見るブラジルという国へのオマージュとして、彼女はブラジルの国旗柄の着物と「Ordem e Progresso」と書かれた帯を身に付け、緑、黄色、青、白の傘を手に来場した。「ブラジルに初めて行く時にはこの格好で行きたい」。



Biojoias

O Festival do Brasil é o ponto de encontro de amigos e de clientes com suas lojas preferidas. Esse é o caso da Coloridas, que se mudou em 2019, de Tóquio para Kamakura (Kanagawa), distante cerca de 55 km. “Tem os habitués, e os clientes antigos do tempo de Tóquio que esperam o evento para fazer suas compras”, conta Yasuko Yamamoto. Ela resolveu investir no setor de acessórios quando conheceu as biojoias do Brasil. Diz ter ficado impressionada com a beleza das peças, e a partir daí decidiu apresentar aos japoneses os trabalhos de artesãos brasileiros. O catálogo de itens comercializados pela loja é diversificado: tem acessórios da marca Gilson Martins, camisetas com frases bem humoradas, peças em capim dourado e biojoias com design exclusivo, feitas também com outros materiais naturais, como as sementes de açaí.

オリジナルビオジュエリー

ブラジルフェスティバルは仲間が集まるだけでなく、客とお気に入りの店との再会の場ともなっている。2019年に東京から55キロ離れた神奈川県鎌倉市に移転したコロリダスもそうしたケースの一つだ。オーナーの山本康子氏は、「東京時代からの古いお客様や常連の皆さんの中には、ブラジルフェスティバルで来店し買い物をするのを楽しみにしてくださっている方がいる」と話す。山本氏がアクセサリ分野の事業への投資を始めたきっかけとなったのは、ブラジルのバイオジュエリーとの出会いだ。その美しさに感動した彼女は、ブラジルの職人の作品を日本人に紹介することを決めたという。現在ショップでは、ジルソン・マルチンス・ブランドのアクセサリから、ユーモラスなフレーズ入りのTシャツ、カピンドウラード（金色の草）のアクセサリ、アサイの種などの天然素材を使ったオリジナルデザインのバイオジュエリーなど、バイオジュエリーまで、幅広い商品を扱っている。



Promoção da capoeira

Mestre Tony, fundador do Grupo Tempo de Capoeira Regional, há quase quatro décadas desenvolve trabalho de conscientização e preservação cultural brasileira, inclusive em território japonês através do grupo liderado pelo professor Ryuta Suda (o Ligeirinho). Depois de uma pausa de quatro anos devido à pandemia de Covid-19, Mestre Tony retornou ao Japão para sua vigésima viagem. Ela coincidiu com o Festival Brasil 2023, do qual participou em várias oportunidades e que reconhece com sendo uma grande vitrine para a divulgação da capoeira. “Graças a Deus agora estou de volta para confraternizar com os meus alunos e trazer um pouco do conhecimento da Bahia”, diz. Ao longo de dois dias de evento, diversos grupos promoveram workshop aberto ao público. “É uma festa linda! Muitos brasileiros aguardam por esse momento para se reencontrar, e os japoneses aqui conhecem um pouco mais da capoeira, que foi criada pelos escravos africanos e saiu da Bahia para o mundo”, diz Mestre Tony.

カポエイラのプロモーション

グループ・テンポ・デ・カポエイラ・ヘジオナルの創始者であるメストレ・トニーは、須田竜太氏（リジェイリーニョ）率いるカポエイラグループを通じて行っている日本での活動を含め、約40年にわたってブラジル文化の認知度向上と保存に努めてきた。コロナ禍のための4年間の中断を経て、今年メストレ・トニーは20回目の来日を果たした。今回の来日は、彼自身過去に参加した経験もあり、カポエイラ普及のためのアピールの機会として認めているブラジルフェスティバルの時期に重なった。「今回またこうして生徒たちと交流し、パイアから持参した知識を伝えるために来日できたことを神に感謝する」。ブラジルフェスティバルでは2日間、様々なグループが一般公開のワークショップを開催した。「素晴らしいイベントで、多くのブラジル人がこの機会に再会することを待ち望んでいた。アフリカ人奴隷によって作られ、パイアから世界へと旅立ったカポエイラの日本での知名度も上っている」とメストレ・トニーは話す。



Barraca da tapioca

Mário Gima perdeu as contas de quantos festivais do Brasil já participou, mas sabe que todas valeram a pena. “Mesmo no ano passado, quando o evento foi em época fria, as vendas foram boas. Agora em 2023, nesse calor, não está sendo diferente”, comemora. Além de ter uma clientela cativa, que sempre o reencontra a cada edição do evento, Mario afirma que tem conseguido despertar o interesse principalmente de japoneses que desejam experimentar alguns dos itens vendidos em sua barraca. “Tenho pamonha, churros, cachorro-quente, salgados, tapioca... Eles compram por curiosidade e acho que gostam.”

「タピオカの屋台」

ブラジルフェスティバルへの出店回数は忘れてしまったというマリオ・ギマ氏だが、毎回出店した甲斐があったことは確かだと話す。「肌寒い季節の開催だった昨年も売上は良かった。暑い中の開催となった2023年も同様だ」と喜びを表す。フェスティバルで毎回顔を見せられる常連客に加え、同氏の屋台で売られている料理に関心を寄せる日本人客も増えているという。「パモニャにチュロス、ホットドッグ、スナック、タピオカなど日本人も好奇心から購入し、気に入ってくれているようだ」。



Meia volta no mundo

Mal retornou de São Paulo, onde se apresentou no Festival do Japão, o cantor Yoshihisa Ogawa (conhecido como Zenkyu) precisou subir em outro palco, o do Parque Yoyogi, em Tóquio. “Na semana passada estava me apresentando para os japoneses no Brasil. Agora, estou aqui para cantar diante da plateia brasileira no Japão”, diz. Zenkyu dirige a Kanwa Juku (em Tóquio), uma empresa que dá formação em português e chinês a expatriados de empresas japonesas, e tem grande interesse pela história dos imigrantes japoneses. Viajou 14 vezes ao Brasil, e deve voltar mais vezes para tocar outro projeto paralelo à música. Em uma das viagens, ele se hospedou na casa de uma imigrante japonesa radicada no Pará, e diz que se emocionou tanto com a história dela, que iniciou o projeto de um videodocumentário sobre a saga dos imigrantes. As músicas que compôs tratam desse tema. A balada “Kono Chi ni Mai Oritanowa”, Zenkyu escreveu enquanto pensava no 90º aniversário da imigração japonesa para a Amazônia, comemorada em 2019, enquanto “Hyaku to Junen no Wadachi” ele compôs em homenagem à chegada dos primeiros imigrantes no Brasil.

「世界を半周して」

歌手ZENKYUとしても活動する小川善久氏は、サンパウロの日本祭り出演後、日本に帰国すると間もなく代々木公園のステージに上るというハードなスケジュールを強いられた。「先週はブラジルの日系人の前でステージを務め、今はこうして日本でブラジル人の観衆に向けて歌おうとしているんですからね」と小川氏は話す。日本人の駐在員らを対象としたポルトガル語や中国語などの語学研修を行う漢和塾の経営者でもある小川氏は、日本人移民の歴史に強い関心を持つ。これまでに14回の渡伯経験を持ち、今後も音楽活動と並行して様々な事業を進めていくためブラジルに通う予定だ。パラ州在住の日本人移住者の女性宅に泊まった時には、この女性の半生に感銘を受け、日本人移住者の足跡についてのドキュメンタリーを制作するプロジェクトを立ち上げた。また同じテーマでオリジナル曲も作曲している。「この地に舞い降りたのは」はアマゾン日本人移住90周年（2019年）について考えていた時に生まれた作品で、「百と十年の軌（わだち）」はブラジルに渡った最初の日本人移民へのオマージュとして書き上げた。

Momentos do Festival Brasil 2023



BrAsia

ブレイジア

日本人の方へ
ブラジル・ポルトガル語

- 全国オンライン対応 (1~4名まで)
- ブラジル赴任前研修
- サッカー・サンバ・カポエイラ
ブラジル好きの貴方へ

Para brasileiros
Língua Japonesa

- Para quem quer
treinar japonês
em nível de negócio

代表者プロフィール

小川善久

1965年3月4日、和歌山生まれ。大阪外国語大学ポルトガル語学科卒。卒業後、(株)リクルートに入社、2005年銀座に(株)漢和塾を設立。

日本とブラジルを音楽でつなぐ

高校時代に音楽活動を開始。8年前からブラジルはポルトアレグレ、サンパウロの日本祭りに出演。移民の方の心情を歌いあげる。



YouTube: ZENKYU CHANNEL

(株)漢和塾 BrAsia(ブレイジア) 事業部
〒104-0061 東京都中央区銀座1-14-12
楠本第17ビル 5F Tel 03-6263-0716
brasia@kanwajuku.com



学び続ける APRENDIZADO CONTÍNUO

VISIONÁRIOS QUE USARAM O JAPÃO COMO TRAMPOLIM
PARA REALIZAR OS SONHOS

日本を踏み台にして夢を実現した先見者たち



Márcia Guimarães,
diretora-presidente da Taiyo Corporation
株式会社太陽コーポレーション 代表取締役社長
マルシア・ギマランイス氏

FOTOS: ARQUIVO PESSOAL/DIVULGAÇÃO

POR EWERTHON TOBACE

Nos rincões tranquilos das salas de aula, onde as mentes inquietas se encontram com os livros, nasce a chama da transformação. É nesse santuário do conhecimento, muitas vezes negligenciado na agitação do dia a dia, que se tece o tecido de sonhos e esperanças que, com o tempo, podem crescer para desafiar os limites do impossível. É aqui que as histórias de superação e perseverança começam a tomar forma, e, em lugares inesperados, encontramos os protagonistas de destinos notáveis. Pessoas como Gabriel Shiguemoto, 43, que descobriu nos estudos do idioma japonês a chave para mudar o seu destino.

Da linha de produção em fábrica japonesa, Gabriel subiu degrau por degrau e, hoje, quase duas décadas depois, muitos dos seus trabalhos como artista e publicitário estampam revistas, aparecem em propagandas na tevê japonesa ou podem ser vistos em eventos e nas ruas do Japão. “Muitos estrangeiros vêm ao Japão, mas estão sempre à margem da sociedade. Eu era recém-formado quando cheguei aqui, mas coloquei como objetivo trabalhar com japoneses e ser tratado como um nativo”, justifica o brasileiro, que investiu ainda em um curso de animação em uma famosa escola de Los Angeles, nos Esta-

dos Unidos.

Gabriel lembra que, no Japão, uma nação que se ergueu das cinzas da Segunda Guerra Mundial para se tornar uma potência global, a educação sempre desempenhou um papel central na modernização do país. É um lugar onde a busca pelo conhecimento é reverenciada, onde o caminho da qualificação é pavimentado com disciplina, dedicação e um profundo respeito pela aprendizagem. “Não é uma jornada fácil, mas a educação é um investimento que você faz em você mesmo e carrega para a vida toda, nunca vai perder.”

Foi justamente isso que motivou Márcia Guimarães, diretora-presidente da Taiyo Corporation, uma empresa que atua na área de recrutamento e terceirização de produção, a investir na qualificação dos funcionários, dos jovens e também das comunidades estrangeiras. O grupo possui uma creche reconhecida pelo governo japonês e uma instituição de ensino, a UP Skill, que oferece uma gama variada de cursos, desde o aprendizado de idiomas e reforço escolar, até workshops e cursos de capacitação. “O mundo mudou, o Japão se transformou, então as empresas precisam remodelar a forma de atuação e os trabalhadores pre-

記事:エヴェルトン・トバセ氏

教室の静かな片隅、落ち着かない心が本に出会う場所で変化の炎が燃え出す。慌ただしい日々の中で見落とされがちなこの知の聖域で、夢と希望が生まれ、時間をかけて不可能の限界に挑戦するまでに成長する。この場所で克服と忍耐の物語が形作られ、思いがけない所で我々の前に驚くべき運命の主人公が現れるのだ。日本語を学ぶことが自らの運命を変えるカギであることに気づいたガブリエル・シゲモト(43歳)のように。

日本の工場の生産ラインから一段また一段と階段を上っていったガブリエルは、約20年後の現在、アーティスト兼パブリシストとして活躍しており、その作品の多くは雑誌や日本のテレビCM、イベントや街角でも目にするようになっていく。「日本に来る外国人は多いが、彼らは常に社会の片隅にいる。私が来日したのは大学卒業直後のことだったが、日本人と一緒に働き、日本人と同等に扱われるようになることを目標にした」と語るガブリエルは、有名校でアニメーションを学ぶため米ロサンゼルスに私費留学もした。

ガブリエルは、第二次世界大戦の焼け跡から復興を遂げ世界的大国となった日本では、教育は常に国の近代化において中心的な役割を果たしてきたと語る。日本では知の探求が尊ばれ、資格取得への道のりは規律と献身、学びへの深い敬意によって切り開かれる。「平坦な道ではないが、教育は自分への投資であり、生涯に渡って消えずに残るものだ。」

これと全く同じ思いから、人材紹介会社太陽コーポレーションのマルシア・ギマランイスCEOは従業員や若者、外国人コミュニティのための資格取得研修に投資している。同グ

cisam buscar conhecimento para evoluir junto”, pondera a empresária.

Lúcia Junco Enji, professora e diretora da UP Skill, concorda e lembra que cada vez mais estrangeiros chegam ao Japão em busca de emprego, principalmente trabalhadores do sudeste asiático. Uma grande parte já vem com um bom entendimento do idioma local e até com uma qualificação. “Muito dos que vieram há muito tempo, como os brasileiros, acabaram se acomodando com as facilidades oferecidas, como intérpretes, então esse é um bom momento para se dedicar aos estudos e buscar uma capacitação”, sugere.

Márcia recorda que a busca incessante pelo aprimoramento molda destinos. “Se desde pequenos a gente for incentivado a sonhar grande, crescemos acreditando que o mundo é um palco pronto para as realizações”, ensina. E o Japão é um país

que oferece um mar de oportunidades, que podem se tornar um trampolim para alçar voos mais altos e distantes. Foi o que fizeram Robson Kayo, 36, e Alberto Uesugi, 38. Os dois brasileiros literalmente voaram longe. Eles usaram o dinheiro ganho em fábricas para fazer intercâmbio no exterior.

Neste cenário de sonhos e determinação, as histórias de Gabriel, Robson e Alberto se entrelaçaram como fios de esperança, demonstrando que o conhecimento e a coragem de buscar novos horizontes podem levar a oportunidades que transcendem fronteiras. E assim, no espírito da perseverança e do aprendizado contínuo, esses três protagonistas escreveram juntos um capítulo de uma narrativa que celebra a transformação e a busca incansável por um futuro repleto de possibilidades.

Up Skillの講師兼ディレクターのルシア・ジュンコ・エンジも同意見で、東南アジアなどから仕事を求めて日本へ来る外国人は年々増加しているが、その中には来日前にある程度の日本語の理解力を身につけ、資格まで取得している人も多いと話す。ブラジル人のように在日年数の長い外国人の場合、通訳など様々なサービスを受けることに慣れてしまっている。今こそ本腰を入れて勉強に取り組み資格を取得するチャンスだ。ギマランイスCEOは、絶え間ない向上心によって運命を切り開くことができるとした上で、「幼い頃から大きな夢を持つように言われて育つと、世界は夢を実現するための舞台だと信じられるようになる」という。そして日本という国には、さらなる飛躍を遂げるための踏み台にできるようなチャンスがある。

Up Skillの講師兼ディレクターのルシア・ジュンコ・エンジも同意見で、東南アジアなどから仕事を求めて日本へ来る外国人は年々増加しているが、その中には来日前にある程度の日本語の理解力を身につけ、資格まで取得している人も多いと話す。ブラジル人のように在日年数の長い外国人の場合、通訳など様々なサービスを受けることに慣れてしまっている。今こそ本腰を入れて勉強に取り組み資格を取得するチャンスだ。ギマランイスCEOは、絶え間ない向上心によって運命を切り開くことができるとした上で、「幼い頃から大きな夢を持つように言われて育つと、世界は夢を実現するための舞台だと信じられるようになる」という。そして日本という国には、さらなる飛躍を遂げるための踏み台にできるようなチャンスがある。

Empresa na Austrália

オーストラリアで 会社を経営
“Quando eu tinha 20 anos, estava na fábrica, olhei para meu futuro e percebi que se eu permanecesse no ritmo que estava nada ia mudar. Eu tinha que abrir minha mente e fazer algo para mim. Eu queria ter uma profissão e ser útil para a sociedade. Hoje, após mais de 13 anos vivendo no país dos cangurus, a meta é ajudar outros brasileiros a realizar o sonho de vivenciar um intercâmbio. Meu propósito maior é mostrar para as pessoas que existem sim outras opções e que não é preciso ficar preso ao sistema”, detalha.

「工場に働いていた20歳の時、自分の将来を考えて、そのままのペースで続けていたのでは何も変わらないと気づきました。心を開放して自分自身のために何かをしなければ、と思いました。そして専門的な職業に就き、社会の役に立ちたいと考えました。オーストラリアに移り住んで13年以上経った現在の私の目標は、留学を夢見るブラジル人の思いを叶える手助けをすることです。私が是非とも伝えたいのは、この世の中には様々な選択肢があり、一つのシステムにとらわれる必要はないことです」と話す。



Alberto Uesugi
アルベルト・ウエスギ氏

UP Skill

Os cursos de capacitação atendem desde os alunos do ensino fundamental até aqueles que aspiram ingressar em universidades, escolas profissionalizantes ou se destacar em empregos corporativos.

Endereço:
3308-6 Mitsukaidô Suwamachi,
Joso-shi, Ibaraki-ken 303-0021
Telefone:
0297-38-8230

E-mail:
contato@upyourskill.net

Website:
www.upyourskill.net

Cursos:
Inglês, Japonês, Português, Reforço Escolar para estudantes de escola japonesa

UP Skillが提供する講座は、ブラジルの基礎教育課程の子どもたちから大学や専門学校進学を志す生徒、企業での活躍を目指す若者までを対象としている。

住所:
〒303-0021
茨城県常総市水海道諏訪町3308-6
電話:
0297-38-8230
E-mail:
contato@upyourskill.net
サイト:
www.upyourskill.net

講座内容:
英語、日本語、ポルトガル語、日本の学校に通う児童生徒向け補習。

Nove meses na Nova Zelândia

ニュージーランドに9カ月滞在
“Sempre quis estudar inglês, mas nunca pensei que fosse realizar isso em um país estrangeiro. Estava há muito tempo no Japão e achei que era o momento de sair da zona de conforto. Cheguei lá sem falar praticamente nada e, hoje, consigo me comunicar bem em inglês”, revela o brasileiro, que se empolga toda vez que fala da aventura. Seu novo desafio é aprender o idioma japonês.

「英語を勉強したいとは思っていましたが、外国に留学できるとは思っていませんでした。長年日本で暮らしていて、そろそろ快適な環境から抜け出すべき時だと考え留学を決意しました。向こうに着いた当初は英語をほとんど話せなかったのに、今では英語でコミュニケーションがとれるようになりました」と話すホブソンは、自らの留学体験を語るたびに話に熱が入る。彼の次なる挑戦は日本語を学ぶことだ。



Robson Kayo
ホブソン・カヨ氏



CCBJ忘年会

Bounenkai 2023 CCBJ

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) agradece a todos pela presença na Festa de Confraternização de Final de Ano. O presidente da CCBJ, Celso Guiotoko, disse que “o trabalho da entidade é para que mais e mais a relação comercial e de amizade se aprofunde entre os dois países”. O Embaixador do Brasil no Japão, Octávio Côrtes, prestigiou o evento acompanhado do Ministro Thiago Poggio Padua, responsável pelo Setor de Promoção Comercial da Embaixada.

O Embaixador Côrtes destacou que “foi uma grande vitória o acordo de isenção de visto de curta duração para facilitar a viagem de brasileiros e japoneses entre os dois países”. De acordo

com o Embaixador, há previsão de visitas de autoridades japonesas no Brasil em 2024 pela decorrência dessa reaproximação entre os dois governos.

O diretor-geral Yasushi Noguchi, para a região da América Latina e Caribe, do Ministério dos Negócios Estrangeiros no Japão, fez o discurso em português e japonês. “O Japão e o Brasil são parceiros importantes compartilhando valores fundamentais como democracia, Estado de Direito”, salientou ele.

A CCBJ agradece o Grupo Imai e a Churrascaria Barbaça pelo apoio ao evento que foi realizado no Barbaça Shibuya. Ao final houve apresentação de música, ao vivo, com os cantores Mariângela Ramos e Marquinhos Ramos, da Tupiniquim Entertainment.

CCBJ主催の忘年会にご参加いただきました皆様に感謝申し上げます。行徳セルソ会頭は当日の挨拶で、CCBJの業務について「日本とブラジルの二国間のビジネス関係や友好関係の更なる発展のため」のものと述べました。忘年会にはオタヴィオ・コルテス駐日ブラジル大使と駐日ブラジル大使館通商部のチアゴ・ポジジョ・パドゥア参事官にもご出席いただきました。

コルテス大使は、「日本とブラジルの短期滞在ビザの取得が相互免除され両国間の往来を容易となったことは大きな勝利だ」と語りました。大使によると、両国の交流活性化に伴い、来年には日本の要人のブラジル訪問が予定されているそうです。

日本語とポルトガル語で挨拶をした野口泰外務省中南米局長は、「日本とブラジルは、民主主義や法の支配といった基本的価値を共有する重要なパートナーです」と述べました。

バルバッコーア渋谷店で開催された今回の忘年会にご協力いただきましたイマイグループとバルバッコーアに感謝申し上げます。忘年会の最後には、トゥベニキン・エンターテインメントのマリアンジェラ・ラモスとマルキーニョス・ラモスによる音楽の生演奏も行われました。

在日ブラジル商工会議所
CÂMARA DE COMÉRCIO
BRASILEIRA NO JAPÃO

DIVULGANDO
O BRASIL PARA
JAPONESES

VENHA SE ASSOCIAR!

MAIS INFORMAÇÕES NA PAG 46

CONHEÇA A CÂMARA DE COMÉRCIO
BRASILEIRA NO JAPÃO.

NOSSA MISSÃO É CONECTAR E IMPULSIONAR
NEGÓCIOS ENTRE AMBOS OS PAÍSES.

OFERECEMOS ACESSO À INFORMAÇÕES DE
MERCADO E EVENTOS EXCLUSIVOS PARA
ALAVANCAR SEUS NEGÓCIOS.

JUNTE-SE A NÓS PARA EXPANDIR SUAS
OPORTUNIDADES COMERCIAIS.



+81-3-6447-2833

+81-3-6447-2834





Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商工会議所

A	B	C	F	I	K	L	N	P	S	T	U	W	Y
<p>Aioi Nissay Dowa Insurance 03-5789-6456 SEGUROS 保険</p> <p>Alfainter Travel Inc. 03-5473-0541 TURISMO 観光</p> <p>Arisawa Group Corp. 03-5816-0888 COMÉRCIO EXTERIOR 貿易</p>	<p>Banco do Brasil 03-3213-6660 FINANCEIRO 金融</p> <p>Brastel Co., Ltd. 03-5637-5900 TELECOMUNICAÇÃO IT・通信 FINANCEIRO 金融</p> <p>Brasil Bar & Grill. 045-834-9920 RESTAURANTE レストラン</p> <p>Brazil-Japan Ethanol Co., Ltd. 03-3669-9500 ENERGIA エネルギー</p> <p>Bryte Solutions Ltd 03-6778-8514 RECURSOS HUMANOS 人材派遣</p> <p>Bompex Japan Ltd. 045-791-5563 COMÉRCIO EXTERIOR 貿易</p>	<p>Certec 06-6195-6300 RECURSOS HUMANOS 人材派遣</p> <p>Churrascaria Que Bom! 03-5826-1538 RESTAURANTE レストラン</p> <p>Comunicativo Co., Ltd. 03-5856-0172 MÍDIA 広告代理・メディア</p>	<p>Florazul 06-6841-7638 SERVIÇOS サービス業</p> <p>Fruta & Fruta Co., Ltd. 03-6272-9081 ALIMENTÍCIA 食品</p> <p>Forest Co., Ltd 0538-30-7759 CONSTRUÇÃO 建設</p>	<p>Imai Group Co., Ltd. 03-3260-6060 COMÉRCIO EXTERIOR 貿易</p> <p>IPCWorld Inc. 03-6479-5322 MÍDIA 広告代理・メディア</p>	<p>Kanwajuku Ltd. Department Brasia 03-6263-0716 SERVIÇOS サービス業</p> <p>Kawasaki Heavy Industries, Ltd. 03-3435-2111 INDÚSTRIA PESADA 重工業</p> <p>Keeperservice 0465-39-3029 RECURSOS HUMANOS 人材派遣</p> <p>K.K. EcoShine 03-4550-1508 SERVIÇOS サービス業</p> <p>K.K. Taiyo Corporation 0297-34-1101 RECURSOS HUMANOS 人材派遣</p> <p>K.K. T.S. 0495-34-1075 RECURSOS HUMANOS 人材派遣</p> <p>Kowa Co., Ltd. 0270-21-8155 RECURSOS HUMANOS 人材派遣</p>	<p>Lead-Off Japan Co. Ltd. 03-5464-8170 COMÉRCIO EXTERIOR 貿易</p> <p>Libercon Japan 03-3475-5432 SERVIÇOS サービス業</p>	<p>New Central 0276-20-3007 AUTOMOTIVO 自動車</p> <p>Nippon Amazon Aluminium Co., Ltd. 03-3278-8831 MINERAÇÃO SIDERURGIA 鉱業・鉄鋼</p> <p>Nippon Fruit Juice Co., Ltd. 03-6453-6737 COMÉRCIO EXTERIOR 貿易</p> <p>Nissei Corporation Co., Ltd. 0270-76-4477 COMÉRCIO EXTERIOR 貿易</p> <p>Nomura Securities Co., Ltd. 03-3211-1811 CONSULTORIA コンサルタント</p>	<p>Promotion Brasil Inc. 0276-57-8629 CONSULTORIA コンサルタント</p> <p>PwC Japan 03-6212-6880 CONSULTORIA コンサルタント</p>	<p>Sanshin International 06-6775-6305 COMÉRCIO EXTERIOR 貿易</p> <p>Sea Trade & Agency Co., Inc 045-640-6211 TRANSPORTE, CARGAS 運輸</p> <p>Seara Japan LLC 03-6721-1705 ALIMENTÍCIA 食品</p> <p>Simoncen Inc. 03-5830-3608 SERVIÇOS サービス業</p> <p>SMBC 03-6706-3946 FINANCEIRO 金融</p> <p>Sompo Himawari Life Insurance Inc. 050-2016-8531 SEGURO 保険</p> <p>SSW Brasil. 0562-57-5766 ALIMENTOS 保険</p> <p>Suzan Inc. 0276-48-6045 TRANSPORTE, CARGAS 運輸</p>	<p>The Saint S/A +11 95062-7764 MODA, VAREJO ファッション、小売</p> <p>Tozzini Freire Advogados 55-11-5086-5226 ADVOCACIA 法律</p> <p>TMI ASSOCIATES 03-6438-5517 ADVOCACIA 法律</p> <p>Tunibra Travel Japan Co., Ltd. 03-6222-8345 TURISMO 観光</p> <p>Tupiniquim Entertainment 03-5637-5469 SERVIÇOS サービス業</p>	<p>Unidos Co., Ltd. 03-3280-1025 COMÉRCIO EXTERIOR 貿易</p> <p>Unitecs 049-277-4245 SERVIÇOS サービス業</p>	<p>WEG Eletric Motors Japan Co., Ltd. 045-550-3030 METALMECÂNICA 機械金属</p> <p>Wondertable, Ltd. (Barbacoa Grill) 03-3379-8050 SERVIÇOS サービス業</p> <p>Vale Asia K.K. 03-5401-2971 MINERAÇÃO E SIDERURGIA 鉱業・鉄鋼</p> <p>World Alliance 0285-37-9043 RECURSOS HUMANOS 人材派遣</p> <p>World Links Company Ltd. 049-288-4401 SERVIÇOS サービス業</p>	<p>Yudensetsu Co., Ltd. 045-500-5190 CONSTRUÇÃO 建設・不動産</p>

Os nomes das empresas são dos associados na categoria Pessoa Jurídica. O cadastro de associados na categoria Pessoa Física não foi publicado por causa da legislação japonesa.

ここに掲載されている企業名は、会議所に企業会員として属する会員のものです。個人会員の名は、日本の法令により掲載することができませんので予めご了承お願い申し上げます。

Como se filiar à CCBJ 会員になるには



PELA INTERNET:

Você pode efetuar o cadastramento através da internet, acessando o endereço: Clique no link [Associe-se à Câmara! Cadastro On-Line] e preencha o formulário eletrônico. Siga os passos do cadastro, informando seus dados e em seguida envie para a CCBJ. Depois você receberá um e-mail no endereço cadastrado para dar continuidade em seu cadastramento.

PAGAMENTO DE ANUIDADE:

O valor da taxa de anuidade varia de acordo com o tamanho de sua empresa. Veja a tabela de taxas abaixo.

Estudante, aposentado e pessoa física residente fora da região de Tóquio	¥ 11.000
Pessoa Física residente na região metropolitana de Tóquio	¥ 22.000
Pessoa Jurídica, autônomo	¥ 25.000
Pessoa Jurídica com menos de 300 funcionários	¥ 55.000
Pessoa Jurídica com mais de 300 funcionários	¥ 110.000
Pessoa Jurídica estabelecida fora do Japão com menos de 300 funcionários	¥ 55.000
Pessoa Jurídica estabelecida fora do Japão com mais de 300 funcionários	¥ 110.000
Associado Platina	¥ 275.000
Associado Diamante	¥ 550.000

FORMA DE PAGAMENTO DA ANUIDADE PARA PAGAMENTOS NO JAPÃO

Nome: Câmara de Comércio Brasileira no Japão - CCBJ
一般社団法人 在日ブラジル商工会議所

Banco: Banco Mitsubishi UFJ (三菱UFJ銀行)

Agência: Aoyamadori Branch 青山通支店

Tipo da conta: Futsu 普通

Conta: 0181786

Para que possamos identificar o seu pagamento, por favor escreva no campo de identificação o nome de sua empresa.

IMPORTANTE: FILIAÇÃO

Primeira instância - Do preenchimento e envio do cadastro

A abertura do processo para a sua filiação à CCBJ somente terá início mediante o preenchimento integral e envio da ficha de cadastro para a CCBJ.

Segunda instância - Da aprovação da filiação

Após o recebimento do seu cadastro e da anuidade, o Comitê Executivo, composto por dois diretores, fará a avaliação de seu cadastro para que a sua empresa seja aceita como membro da CCBJ. Este processo se faz necessário para proteger a CCBJ da filiação de empresas com idoneidade duvida ou que não tenham alinhamento com o pensamento e a missão da CCBJ.

Terceira instância - Envio da fatura

Após a confirmação do pagamento, o processo de filiação será concluído.

一般社団法人 在日ブラジル商工会議所の会員になれば、各種会員サービスをご利用頂けます。会員企業との交流により、日伯間のビジネスチャンスが広がります。

申し込み方法

当会議所のホームページ(<http://www.ccbj.jp>)上で申し込みが可能です。又は、ホームページの申し込みフォームを印刷し、ご記入の上、ファックス又は郵送で下記住所までお送り下さい。

申込用紙の送付先:

〒107-0061
東京都港区北青山1-4-1 ランジェ青山507
一般社団法人 在日ブラジル商工会議所 事務局
電話番号: (03) 6447-2833
ファックス: (03) 6447-2834
Email: adm@ccb.jp

振込先口座

銀行名.....三菱UFJ銀行
支店名.....青山通支店
口座種類.....普通
口座番号.....0181786
口座名義.....(シャ)ザイニチブラジルショウコウカイギシヨ
振込者名.....会員様のお名前をご記入ください

ダイヤモンド会員	55万円
プラチナ会員	27万5千円
法人で社員数300人以上の企業	11万円
法人で社員数300人未満の企業	5万5千円
海外在住法人社員数300人以上の企業	11万円
海外在住社員数300人未満の企業	5万5千円
自営業	2万5千円
首都圏に居住する個人	2万2千円
首都圏外に居住する個人、年金生活者、学生	1万1千円

ESCRITÓRIO DA CCBJ

一般社団法人 在日ブラジル商工会議所 事務局・事務所

VISITAS NA CCBJ • CCBJ へ来訪について

As visitas à sede da CCBJ deverão ser agendadas com antecedência através de contato telefônico ou e-mail.

CCBJ 事務所をご来訪される方は、事前に電話またはメールにてご一報を下さるようお願い致します。会員の皆様に対するサービス向上に努め、全力を挙げて業務に取り組んでおります。今後とも引き続きご支援を賜りますようお願い申し上げます。

A CCBJ está atendendo no seguinte endereço:

〒107-0061 Tokyo-to, Minato-ku Kita aoyama
1-4-1 Rangee Aoyama 507
〒107-0061 東京都 港区 北青山 1-4-1 ランジェ青山 507
Tel: (03) 6447-2833 • Fax: (03) 6447-2834 • Email: adm@ccb.jp



Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商工会議所



A CCBJ

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) foi fundada em 2001, com o objetivo de aumentar o intercâmbio econômico entre o Brasil e o Japão. É uma entidade sem fins lucrativos, que atua com o apoio da Embaixada do Brasil em Tóquio. A CCBJ possui também registro no Ministry of Economy, Trade and Industry (METI) do Japão e foi transformada em uma associação geral (ippan shadan hojin) em abril de 2013.

ATIVIDADES

A CCBJ organiza palestras e seminários com foco no desenvolvimento de negócios para públicos brasileiro e japonês. A entidade também recebe autoridades brasileiras no Japão, mantém contatos com órgãos japoneses, dividindo os trabalhos em comitês. É uma instituição com representatividade em diversos setores e regiões, permitindo identificar oportunidades e construir um melhor ambiente de negócios.

A CCBJ possui representantes nas regiões de Aichi, Kansai, Kita Kanto e Minami Kanto. Anualmente a entidade organiza o Festival Brasil, que, desde 2006, em Tóquio, reúne mais de 100 mil pessoas para divulgar os negócios e a cultura brasileira aos estrangeiros. Desde 2010, também organiza o CCBJ Awards - Person of the Year, premiando personalidades do meio empresarial brasileiro e japonês que mais se destacaram no relacionamento bilateral entre os países.

BENEFÍCIOS

Ao se tornar associado da CCBJ, você e sua empresa poderão ampliar sua rede de contatos. Através do suporte da Câmara para facilitar o desenvolvimento de oportunidades de negócios no Brasil, no Japão e entre os dois países, a sua empresa terá acesso a outros associados, instituições e profissionais que poderão contribuir no incremento de seu "networking" e no desenvolvimento de novos negócios e parcerias.

ONLINE

A CCBJ vem atualizando notícias na homepage (www.ccbj.jp), no Facebook e Youtube (Câmara de Comércio Brasileira no Japão). Se você clicar em curtir na página do Facebook, receberá as informações das atualizações de notas.

一般社団法人 在日ブラジル商工会議所とは

在日ブラジル商工会議所(CCBJ)は、日本とブラジルの経済交流を、より活性化させることを目的に2001年に設立されました。CCBJは日本の経済産業省より認可を受け、在京ブラジル大使館の支援の下で、非営利団体として活動しています。2013年4月、一般社団法人になりました。

活動内容

ブラジル企業および会員活動の支援に加えて、日本とブラジルのビジネス振興を目的とする講演会やセミナーを開催しています。また、ブラジルからのミッションの受け入れ、日本の各機関・団体とのコンタクトなどを行っています。活動は外国貿易・イベント・広報等の各委員会で行っております。官民の様々なセクターや地域をカバーし、ビジネスオポチュニティーを生み出すより良い環境を作り出すことを目指しています。

CCBJは愛知、関西、北関東、南関東にそれぞれ代表を配置しています。2006年より毎年ブラジルフェスティバルを東京で開催し、10万人を超える来場者に、ブラジルの文化やビジネス情報を発信し続けています。2010年からはCCBJ主催の「CCBJアワード、パーソン・オブ・ザ・イヤー」を開催し、ブラジル人と日本人の中から両国の経済関係の緊密化に最も貢献した人を表彰しています。またCCBJはFiesp(サンパウロ州工業連盟)やSEBRAE(ブラジル中小企業支援機構)とも協力協定を結んでおります。

会員のメリット

CCBJの会員になるということは、あなたやあなたの会社のネットワークを広げることです。CCBJに参加して、ブラジル、日本、両国におけるビジネスオポチュニティーの可能性を広げることができます。御社と他の会員企業、専門家などとの交流により、そのネットワークが新事業の開拓やパートナーシップの構築に貢献する事でしょう。

オンラインサービス

CCBJは、ホームページ(www.ccbj.jp)、FacebookとYouTubeページで最新情報を定期的に更新しています。Facebookページの「いいね!」ボタンを押すと最新情報をご覧いただけます。



PwC Japão e PwC Brasil trabalham juntos para apoiar as empresas japonesas na sua expansão comercial no Brasil.

O Japão e o Brasil trabalham em conjunto para apoiar o crescimento dos negócios das empresas japonesas no Brasil. A PwC Japão e a PwC Brasil têm mais de 12.1 mil profissionais com 16 escritórios no Brasil. Em Tóquio, contamos com a presença de profissionais brasileiros e possuímos uma equipe especializada em auditoria e consultoria para novos negócios, M&A e pós M&A (integração) que permite apresentar uma solução de forma rápida e efetiva aos nossos clientes. Estamos preparados para ajudá-los com novos investimentos, fusões e aquisições, além de auxiliar na reestruturação e na integração pós-fusão ou aquisição (PMI).

PwC JapanとPwC Brazilは、日本企業の ブラジル事業展開を一体となってサポートしています。

PwC JapanとPwC Brazilには、総勢約1万2,100人のスタッフが所属し、ブラジル国内には16カ所の事務所があります。東京事務所にはブラジル人専門家ならびにブラジル市場に精通する人材を配置し、よりスピーディに連携できる体制を整え、新規進出、会社設立、M&A、買収後の統合支援、また進出後の監査、会計、税務レビュー、オペレーション改善、内部統制構築(ガバナンス・システム含む) アドバイザリーを提供しています。

PwC Japanグループ

PwC あらた有限責任監査法人 PwC 京都監査法人
PwC コンサルティング合同会社 PwC アドバイザリー合同会社
PwC 税理士法人 PwC 弁護士法人

Tel: 03-6212-6880 | Email: jp_llc_pr-mbx@pwc.com



PwC Japanグループは、日本におけるPwCグローバルネットワークのメンバーファームおよびそれらの関連会社の総称です。各法人は独立して事業を行い、相互に連携をとりながら、監査およびアシュアランス、コンサルティング、ディールアドバイザリー、税務、法務のサービスをクライアントに提供しています。

© 2020 PwC. All rights reserved. PwC refers to the PwC network member firms and/or their specified subsidiaries in Japan, and may sometimes refer to the PwC network. Each of such firms and subsidiaries is a separate legal entity. Please see www.pwc.com/structure for further details.

